

**SUPREME COURT
OF CANADA**



**COUR SUPRÊME
DU CANADA**

**BULLETIN OF
PROCEEDINGS**

**BULLETIN DES
PROCÉDURES**

This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.

Ce Bulletin, publié sous l'autorité de la registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat de la registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.

Subscriptions may be had at \$200 per year, payable in advance, in accordance with the Court tariff. During Court sessions it is usually issued weekly.

Le prix de l'abonnement, fixé dans le tarif de la Cour, est de 200 \$ l'an, payable d'avance. Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.

The Bulletin, being a factual report of recorded proceedings, is produced in the language of record. Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$10 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.

Le Bulletin rassemble les procédures devant la Cour dans la langue du dossier. Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande à la registraire, accompagnée de 10 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.

CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Applications for leave to appeal filed	915 - 916	Demandes d'autorisation d'appel déposées
Applications for leave submitted to Court since last issue	917	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Judgments on applications for leave	918 - 958	Jugements rendus sur les demandes d'autorisation
Judgment on motion	959	Jugement sur requête
Motions	960 - 963	Requêtes
Notices of appeal filed since last issue	964	Avis d'appel déposés depuis la dernière parution
Pronouncements of appeals reserved	965	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Headnotes of recent judgments	966 - 982	Sommaires des arrêts récents

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO
APPEAL FILED**

Promutuel Montmagny, et autres
Catherine Garant
Langlois, Kronström, Desjardins

c. (30960)

Donald Pouliot (Qc)
Vincent Fortier
Grondin, Poudrier, Bernier

DATE DE PRODUCTION 30.05.2005

Her Majesty the Queen
Bruce Johnstone
A.G. of British Columbia

v. (30975)

David Raymond Couture (B.C.)
Ian Carter
Crossin, Coristine, Woodall

FILING DATE 07.06.2005

Barbara Jean Mynott
James P. Taylor, Q.C.
Taylor, Jordan, Chafetz

v. (30982)

**The Board of School Trustees of School District
No. 43 (Coquitlam) (B.C.)**
Steven F. Lee
Altridge & Company

FILING DATE 10.06.2005

Inco Limited
Warren J.A. Mitchell, Q.C.
Thorsteinssons

v. (30989)

Her Majesty the Queen (F.C.)
Luther P. Chambers, Q.C.
A.G. of Canada

FILING DATE 10.06.2005

**DEMANDES D'AUTORISATION
D'APPEL DÉPOSÉES**

Michael J. Culhane
Michael J. Culhane

v. (30984)

ATP Aero Training Products Inc., et al. (F.C.)
Gene H. Fraser
Burke, Tomchenko, Fraser

FILING DATE 13.06.2005

Apotex Inc.
Harry B. Radomski
Goodmans

v. (30985)

Astrazeneca Canada Inc., et al. (F.C.)
Gunars A. Gaikis
Smart & Biggar

FILING DATE 13.06.2005

Serge Perron
Serge Perron

c. (30990)

**La Commission de l'emploi et de l'immigration
(C.F.)**
Patricia Gravel
P.G. du Québec

DATE DE PRODUCTION 13.06.2005

Ronald Zelenski
Allan P. Baker

v. (30991)

Randall Jamz, et al. (Man.)
Allan L. Dyker

FILING DATE 16.06.2005

Wayne Orville Henrikson

Barry H. Sinder
Phillips, Aiello

v. (30992)

Her Majesty the Queen (Man.)

Dale Tesarowski
A.G. of Manitoba

FILING DATE 17.06.2005

Lombard Canada Limited, a body corporate

Robert L. Barnes, Q.C.
Burchell, Hayman, Parish

v. (30993)

Hamel Construction Inc., a body corporate (N.S.)

Dawna Ring, Q.C.
Ringlaw

FILING DATE 17.06.2005

Jocelyn Binet

Philippe Frère
Lavery, de Billy

c. (30995)

Pharmascience Inc., et autres (Qc)

Guy Du Pont
Davies, Ward, Phillips & Vineberg

DATE DE PRODUCTION 17.06.2005

JUNE 27, 2005 / LE 27 JUIN 2005

**CORAM: Chief Justice McLachlin and Binnie and Charron JJ.
La juge en chef McLachlin et les juges Binnie et Charron**

1. *Sa Majesté la Reine c. Akram Fayad* (Qc) (Criminelle) (Autorisation) (30781)
2. *Jay Hok v. Her Majesty the Queen* (B.C.) (Criminal) (By Leave) (30927)
3. *Roger Joseph Roberge v. Her Majesty the Queen* (Sask.) (Criminal) (By Leave) (30896)
4. *Donna Marie Martel v. W. Steven Andrew, Q.C., et al.* (Alta.) (Civil) (By Leave) (30879)
5. *Retail, Wholesale and Department Store Union, Local 454, et al. v. Canada Safeway Limited* (Sask.) (Civil) (By Leave) (30885)
6. *Dene Tha' First Nation v. Alberta Energy and Utilities Board, et al.* (Alta.) (Civil) (By Leave) (30878)

**CORAM: Major, Fish and Abella JJ.
Les juges Major, Fish et Abella**

7. *T.C. v. Her Majesty the Queen* (Ont.) (Criminal) (By Leave) (30791)
8. *Terrance Kyle Eatmon (a Young Person in the meaning of the Young Offender's Act) v. Her Majesty the Queen* (N.B.) (Criminal) (By Leave) (30908)
9. *Antony Tsai v. Canadian Human Rights Commission* (FC) (Civil) (By Leave) (30785)
10. *Antony Tsai v. Julian Fantino, et al.* (Ont.) (Civil) (By Leave) (30834)
11. *Antony Tsai v. Dylex Limited, carrying on business as Bi-Way Stores and By-Way Store Ltd., et al.* (Ont.) (Civil) (By Leave) (30876)
12. *Ernst Zundel v. The Minister of Citizenship and Immigration, et al.* (FC) (Civil) (By Leave) (30720)

**CORAM: Bastarache, LeBel and Deschamps JJ.
Les juges Bastarache, LeBel et Deschamps**

13. *Jean-Sébastien Croteau c. Sa Majesté la Reine* (Qc) (Criminelle) (Autorisation) (30870)
14. *Richard Elliott Seymour v. Her Majesty the Queen* (N.S.) (Criminal) (By Leave) (30806)
15. *Adil Charkaoui c. Le Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration, et al.* (CF) (Civile) (Autorisation) (30762)
16. *Jean Desmarais c. Commission de protection du territoire agricole du Québec, et al.* (Qc) (Civile) (Autorisation) (30864)
17. *Millgate Financial Corporation Limited v. BF Realty Holdings Limited, et al.* (Ont.) (Civil) (By Leave) (30875)
18. *Société en commandite CDTI de Montréal c. Tecsys Inc.* (Qc) (Civile) (Autorisation) (30753)

JUNE 30, 2005 / LE 30 JUIN 2005

30792 **Raymond Turmel v. Her Majesty the Queen** (Que.) (Criminal) (By Leave)

Coram: McLachlin C.J. and Binnie and Charron JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montreal), Number 500-10-002261-020, dated January 12, 2005, is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-10-002261-020, daté du 12 janvier 2005, est rejetée.

CASE SUMMARY

Canadian Charter of Rights and Freedoms - Criminal law - Constitutional law - Whether Constitution Act, 1982 permits the suspension by a Court of a declaration of constitutional invalidity when the finding of constitutional invalidity is based on a finding that the impugned legislative provisions violate s. 7 - Application of Hitzig et al. v. The Queen (2003), 231 D.L.R. (4th) (Ont. C.A.) - Whether bias in judge who conducts pre-trial hearing also conducts trial - Constitutional validity of ss. 5(2), (3) and 7(1) of the Controlled Drug and Substances Act.

The Applicant was convicted of production of marijuana and possession of marijuana for the purpose of trafficking. He admitted producing and possessing marijuana, but argued that the provisions of the *Controlled Drugs and Substances Act* which deal with the production and distribution of marijuana for medical use are unconstitutional. There was no evidence that the Applicant was possessing or producing marijuana for medical purposes. His appeal from conviction was dismissed.

December 4, 2001
Superior Court of Quebec
(Plouffe J.)

Applicant convicted of possession of marijuana for the purpose of trafficking and of production of marijuana contrary to sub-sections 5(2)(3)a) and 7(1)(2)b) of the *Controlled Drugs and Substances Act*

January 12, 2005
Court of Appeal of Quebec
(Rochette, Doyon and Bich JJ.A.)

Appeal dismissed

February 14, 2005
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Charte canadienne des droits et libertés - Droit criminel - Droit constitutionnel - La Loi constitutionnelle de 1982 permet-elle la suspension par un tribunal d'une déclaration d'inconstitutionnalité lorsque la conclusion d'inconstitutionnalité repose sur la conclusion que les dispositions législatives contestées contreviennent à l'art. 7? - Application de Hitzig et al. c. The Queen (2003), 231 D.L.R. (4th) (C.A. Ont.) - Y a-t-il partialité lorsque le juge qui préside l'audience avant procès préside également le procès? - Constitutionnalité des par. 5(2), (3) et 7(1) de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances.

Le demandeur a été déclaré coupable de production de marijuana et de possession de marijuana en vue d'en faire le trafic. Il a admis produire et posséder de la marijuana, mais il a soutenu que les dispositions de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* qui traitent de la production et de la distribution de marijuana à des fins médicales sont inconstitutionnelles. Rien dans la preuve n'indiquait que le demandeur avait en sa possession ou produisait de la marijuana à des fins médicales. L'appel qu'il a interjeté de sa déclaration de culpabilité a été rejeté.

4 décembre 2001
Cour supérieure du Québec
(Juge Plouffe)

Demandeur déclaré coupable de possession de marijuana en vue d'en faire le trafic et de production de marijuana en contravention des dispositions 5(2), (3)a), 7(1) et (2)b) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*

12 janvier 2005
Cour d'appel du Québec
(Juges Rochette, Doyon et Bich)

Appel rejeté

14 février 2005
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

30795 **Donald Fraser Piche v. Her Majesty the Queen** (Alta.) (Criminal) (By Leave)

Coram: McLachlin C.J. and Binnie and Charron JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Alberta (Edmonton), Number 0003-0095-A3, dated December 20, 2004, is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (Edmonton), numéro 0003-0095-A3, daté du 20 décembre 2004, est rejetée.

CASE SUMMARY

Criminal Law - Evidence - Procedural law - Judgments and orders - Whether the Court of Appeal erred in finding that the trial judge did not err by denying to the defence an adjournment or mistrial due to missing material witnesses - Whether the Court of Appeal erred in finding that the trial judge did not err by directing the jury that there was "no evidence" pointing to the possibility that someone other than the Applicant committed the killing - Whether the Court of Appeal erred in finding that the trial judge did not err by misstating the standard of proof?

The body of the deceased was found in a condemned home. The cause of death was found to multiple blunt head injuries, and the deceased's cane was found at the scene. The palm print of the Applicant was found on the cane in the deceased's dried blood. He was charged with second degree murder pursuant to s. 235(1) of the *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46 and with possession of a weapon contrary to s. 87 of the *Code*.

The Crown called Heather Bull and Leeroy Coutre as witnesses at the preliminary inquiry. However, both failed to appear at the trial. The Trial Judge denied the Applicant's application for an adjournment, and subsequently, the Applicant's application for a mistrial. He held instead that Ms. Bull's evidence from the preliminary inquiry be read in by counsel before the jury.

During deliberations, the jury's asked the following question: "Does the phrase that he knows is likely to cause his death mean or include that he should have known?" The Trial Judge responded as follows:

I cannot answer that yes or no. There is no presumption in law that a person intends the natural consequences of his act. At most, that is an inference which you may, but need not, draw from the circumstances.

January 26, 2000
Court of Queen's Bench of Alberta
(MacCallum J.)

Applicant convicted by judge and jury of second degree murder and possession of a weapon contrary to ss. 235(1) and 87 of the *Criminal Code*, respectively

December 20, 2004
Court of Appeal of Alberta
(McFadyen, Russell and Berger JJ.A.)

Appeal against conviction for second degree murder allowed; conviction set aside and substituted with conviction of manslaughter; appeal against conviction of possession of a weapon dismissed

February 18, 2005
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

March 17, 2005
Supreme Court of Canada

Conditional application for leave to cross-appeal, and motion to extend time, filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit criminel - Preuve - Procédure - Jugements et ordonnances - La Cour d'appel a-t-elle eu tort de conclure que le juge du procès n'a commis aucune erreur en refusant à la défense un ajournement ou l'annulation du procès à cause de l'absence de témoins essentiels? - La Cour d'appel a-t-elle eu tort de conclure que le juge du procès n'a commis aucune erreur en disant au jury qu'il n'y avait « aucune preuve » que l'auteur de l'homicide pouvait être une autre personne que le demandeur? - La Cour d'appel a-t-elle eu tort de conclure que le juge du procès n'a commis aucune erreur en formulant mal la norme de preuve?

Le corps de la victime a été découvert dans une maison condamnée. La mort a été attribuée à des blessures multiples à la tête causées par un objet contondant et on a retrouvé sur les lieux la canne de la victime, sur laquelle on a relevé l'empreinte de la paume de la main du demandeur dans le sang séché de la victime. Le demandeur a été accusé de meurtre au deuxième degré en vertu du par. 235(1) du *Code criminel*, L.R.C. 1985, ch. C-46, et de possession d'une arme en contravention de l'art. 87 du *Code*.

Le ministère public a fait témoigner Heather Bull et Leeroy Coutre à l'enquête préliminaire, mais aucun d'eux ne s'est présenté au procès. Le juge du procès a rejeté la demande d'ajournement du demandeur et, par la suite, sa demande d'annulation du procès. Il a plutôt décidé que l'avocat devait lire au jury le témoignage de M^{me} Bull à l'enquête préliminaire.

Lors des délibérations, le jury a posé la question suivante : [TRADUCTION] « Les mots "qu'elle sait de nature à causer sa mort" signifient-ils ou peuvent-ils signifier qu'elle aurait dû le savoir? » Le juge du procès a répondu :

[TRADUCTION] Je ne puis répondre ni par l'affirmative ni par la négative. En droit, il n'y a pas de présomption qu'une personne souhaite les conséquences naturelles de ses actes. Tout au plus, c'est quelque chose que vous pouvez inférer des circonstances, sans toutefois être tenus de le faire.

26 janvier 2000
Cour du Banc de la Reine de l'Alberta
(Juge MacCallum)

Demandeur déclaré coupable par un juge et un jury de meurtre au deuxième degré et de possession d'une arme en contravention du par. 235(1) et de l'art. 87 du *Code criminel*

20 décembre 2004
Cour d'appel de l'Alberta
(Juges McFadyen, Russell et Berger)

Appel de la déclaration de culpabilité de meurtre au second degré accueilli; déclaration de culpabilité annulée et remplacée par une déclaration de culpabilité d'homicide involontaire coupable; appel de la déclaration de culpabilité de possession d'une arme rejeté

18 février 2005
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation déposée

17 mars 2005
Cour suprême du Canada

Demande conditionnelle d'autorisation d'appel incident et
requête en prorogation de délai déposées

30790 **Hampstead Landcorp Ltd. v. Carrington Holdings Ltd.** (Alta.) (Civil) (By Leave)

Coram: McLachlin C.J. and Binnie and Charron JJ.

The application for an extension of time is granted and the application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Alberta (Edmonton), Number 0303-0233-AC, dated December 14, 2004, is dismissed with costs.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (Edmonton), numéro 0303-0233-AC, daté du 14 décembre 2004, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Commercial law — Contracts — Joint Venture Agreement — Breach of contract — Agreement of purchase and sale — Sale of land — Remedies — Relief from forfeiture — Whether the test for relief against forfeiture, as outlined in *Saskatchewan River Bungalows Ltd. v. Maritime Life Assurance Co.* [1994] 2 S.C.R. 490, should consider non-monetary factors in determining the value of property forfeited — Whether the Respondent, after exercising its rights under a Joint Venture Agreement to make an equity contribution on behalf of the Applicant, is still able to exercise its right to declare the Agreement null and void.

The Respondent, Carrington Holdings Ltd. and the Applicant, Hampstead Landcorp Ltd. entered into a Joint Venture Agreement concerning lands known as the “Schonsee lands”. The Agreement provided that Schonsee Property Development Corporation, a company jointly owned by Carrington and Hampstead, would hold the Schonsee lands in trust for the joint venturers as a bare trustee. Subsequently, Carrington gave notice to Hampstead that pursuant to ss. 7.5(g) of the Agreement it was exercising its option to declare the Agreement null and void. Carrington brought an action in Alberta against Hampstead for an order liquidating the trustee Schonsee Corporation, a declaration that the Agreement is null and void and ancillary relief. Hampstead also brought a cross-application seeking an order declaring the Agreement to be in full force and effect or alternatively sought relief from forfeiture. In the further alternative, Hampstead sought an order declaring the Agreement null and void together with an order directing lands be returned to it upon payment of an amount set by the court and ancillary directions.

June 18, 2003
Court of Queen’s Bench of Alberta
(Verville J.)

Schonsee Property Development Corporation liquidated and dissolved; Joint Venture Agreement between Applicant and Respondent declared null and void; new Certificate of Title for Schonsee lands issued to Respondent; and Applicant’s claim for relief from forfeiture dismissed

December 14, 2004
Court of Appeal of Alberta
(Fraser C.J.A. [*dissenting*], Russell and Wittmann JJ.A.)

Appeal dismissed

February 17, 2005
Supreme Court of Canada

Motion to extend time to file and serve and application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L’AFFAIRE

Droit commercial — Contrats — Contrat de coentreprise — Rupture de contrat — Convention d’achat-vente — Vente de terrain — Recours — Levée de la déchéance — Faudrait-il, dans l’application du critère relatif à la levée de la déchéance formulé dans *Saskatchewan River Bungalows Ltd. c. La Maritime, Compagnie d’assurance-vie*, [1994] 2 R.C.S.

490, tenir compte de facteurs non pécuniaires pour déterminer la valeur du bien frappé de déchéance? — Après avoir exercé ses droits aux termes d'un contrat de coentreprise pour faire un apport de capitaux au nom de la demanderesse, l'intimée est-elle toujours en mesure d'exercer son droit de déclarer la nullité du contrat?

L'intimée, Carrington Holdings Ltd. (« Carrington »), et la demanderesse, Hampstead Landcorp Ltd. (« Hampstead »), ont conclu un contrat de coentreprise se rapportant à des terrains, les « terrains de Schonsee ». Selon le contrat, Schonsee Property Development Corporation, dont Carrington et Hampstead étaient copropriétaires, détiendrait en fiducie et en qualité de simple fiduciaire les terrains de Schonsee pour les coentrepreneurs. Par la suite, Carrington a avisé Hampstead qu'elle exerçait l'option prévue à l'al. 7.5g) du contrat pour déclarer la nullité du contrat. Elle a intenté une action en Alberta contre Hampstead afin d'obtenir une ordonnance liquidant la fiduciaire Schonsee Corporation, un jugement déclaratoire prononçant la nullité du contrat et un redressement accessoire. Hampstead a déposé une demande reconventionnelle pour obtenir une ordonnance déclarant le contrat en vigueur ou prononçant la levée de la déchéance. Hampstead a subsidiairement demandé une ordonnance déclarant la nullité du contrat et ordonnant en même temps que les terrains lui soient rendus sur paiement d'une somme fixée par la cour et des directives accessoires.

18 juin 2003
Cour du Banc de la Reine de l'Alberta
(Juge Verville)

Schonsee Property Development Corporation liquidée et dissoute; contrat de coentreprise entre la demanderesse et l'intimée déclaré nul; nouveau certificat de titre de propriété sur les terrains de Schonsee délivré à l'intimée et demande de levée de la déchéance rejetée

14 décembre 2004
Cour d'appel de l'Alberta
(Juge en chef Fraser [*dissident*], juges Russell et Wittmann)

Appel rejeté

17 février 2005
Cour suprême du Canada

Requête en prorogation du délai de dépôt et de signification et demande d'autorisation d'appel déposées

30777 **Ingrid Yin Yu Chen v. Her Majesty the Queen** (Man.) (Criminal) (By Leave)

Coram: **McLachlin C.J. and Binnie and Charron JJ.**

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Manitoba, Number AR 04-30-05878, dated December 17, 2004, is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Manitoba, numéro AR 04-30-05878, daté du 17 décembre 2004, est rejetée.

CASE SUMMARY

Criminal law - Evidence - Immigration - Procedural law - Judgments and orders - Whether the Trial Judge erred in admitting evidence of the interception of private telephone communications - Whether the facts as found by the Trial Judge support a conviction under the averments in the indictment.

On January 4, 1999, an authorization to intercept private communications in an ongoing major drug trafficking investigation was given pursuant to s. 186 of the *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46 (the "Code"). Emilio Guevarra, a friend of the Applicant, was named as one of the persons whose communications may be intercepted. A second authorization was given on March 4, 1999, in which both Mr. Guevarra and the Applicant were named as persons whose communications may be intercepted.

On January 6, 1999, Ferdinand Gutierrez, who lived and worked in California and who was visiting Winnipeg, was denied entry into the United States on his return flight. Mr. Gutierrez sought out the services of an immigration lawyer, and on January 7, 1999, retained the Applicant. He was smuggled across a closed border crossing from Canada into the United States after having paid the Applicant for this service.

The Applicant was charged with, *inter alia*, conspiracy to breach United States immigration laws. Thirty interceptions made pursuant to the first authorization and two interceptions pursuant to the second were admitted into evidence at trial.

October 21, 2003
Court of Queen's Bench of Manitoba
(Nurgitz J.)

Applicant convicted of assisting a person to enter into the United States against the laws of the United States contrary to ss. 465(1) and 465(3) of the *Code*

December 17, 2004
Court of Appeal of Manitoba
(Philp, Kroft and Hamilton JJ.A.)

Appeal dismissed

February 14, 2005
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit criminel - Preuve - Immigration - Procédure - Jugements et ordonnances - Le juge de première instance a-t-il eu tort d'admettre en preuve les communications téléphoniques privées interceptées? - Les conclusions de fait du juge du procès permettent-elles de déclarer la demanderesse coupable des infractions alléguées?

Le 4 janvier 1999, l'autorisation d'intercepter les communications privées a été obtenue en application de l'art. 186 du *Code criminel*, L.R.C. 1985, ch. C-46 (le « Code ») dans le cadre d'une vaste enquête sur un présumé trafic de stupéfiants. Emilio Guevarra, un ami de la demanderesse, y était désigné comme l'une des personnes dont les communications pouvaient être interceptées. Une deuxième autorisation, obtenue le 4 mars 1999, permettait l'interception des communications de M. Guevarra et de la demanderesse.

Le 6 janvier 1999, Ferdinand Gutierrez, qui vivait et travaillait en Californie et qui était de passage à Winnipeg, s'est vu interdire l'entrée aux États-Unis au moment de reprendre l'avion. Désireux d'obtenir les services d'un avocat en immigration, il a retenu ceux de la demanderesse le 7 janvier 1999. Il est entré clandestinement aux États-Unis en franchissant un poste frontière fermé, après avoir payé la demanderesse pour ce service.

La demanderesse a été accusée, entre autres, de complot en vue de contrevenir aux lois des États-Unis sur l'immigration. Trente communications interceptées grâce à la première autorisation et deux grâce à la seconde ont été admises en preuve au procès.

21 octobre 2003
Cour du Banc de la Reine du Manitoba
(Juge Nurgitz)

Demanderesse déclarée coupable d'avoir aidé une personne à entrer aux États-Unis en contravention des lois de ce pays, contrairement aux par. 465(1) et (3) du Code

17 décembre 2004
Cour d'appel du Manitoba
(Juges Philp, Kroft et Hamilton)

Appel rejeté

14 février 2005
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

30801 **David Lloyd Neil v. Her Majesty the Queen** (Alta.) (Criminal) (By Leave)

Coram: McLachlin C.J. and Binnie and Charron JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Alberta (Edmonton), Number 0303-0175-A3, 2005 ABCA 17, dated January 18, 2005, is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (Edmonton), numéro 0303-0175-A3, 2005 ABCA 17, daté du 18 janvier 2005, est rejetée.

CASE SUMMARY

Canadian Charter of Rights and Freedoms - Criminal law - Whether, given the trial judge's finding regarding the Applicant's right to be tried within a reasonable time, she erred in not ordering a stay of proceeding as the minimum just and appropriate remedy pursuant to s. 24(1) - Whether the lower court decisions in this case have created uncertainty regarding section 24(1).

Over six years elapsed between the time the Applicant was charged with *Criminal Code* offences and his trial. The trial judge dismissed the Applicant's motion for a stay, finding that the Applicant had not established, on a balance of probabilities, that his constitutional interest in having a trial within a reasonable time prevailed against the interests of the community in seeing the charges tried. The Court of Appeal upheld the trial judge's exercise of discretion.

May 30, 2001 Court of Queen's Bench of Alberta (Veit J.)	Applicant's motion for a stay dismissed
--	---

January 18, 2005 Court of Appeal of Alberta (Edmonton) (McFadyen, Costigan and Acton JJ.A.)	Appeal dismissed
---	------------------

March 3, 2005 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed
--	---------------------------------------

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Charte canadienne des droits et libertés - Droit criminel - La juge du procès a-t-elle commis une erreur en n'ordonnant pas d'arrêt des procédures à titre de mesure minimale de réparation convenable et juste sous le régime du par. 24(1), alors qu'elle avait conclu que le demandeur avait droit à un procès dans un délai raisonnable? - Les décisions des juridictions inférieures en l'espèce ont-elles créé une incertitude concernant le par. 24(1)?

Plus de six ans se sont écoulés entre la date à laquelle le demandeur a été accusé d'infractions au *Code criminel* et la date de son procès. Le juge du procès a rejeté sa requête pour arrêt des procédures, concluant que le demandeur n'avait pas établi selon la prépondérance des probabilités que son droit constitutionnel d'être jugé dans un délai raisonnable primait l'intérêt de la collectivité à ce qu'un procès se tienne sur les accusations. La Cour d'appel a maintenu la décision discrétionnaire de la juge du procès.

30 mai 2001 Cour du Banc de la Reine de l'Alberta (Juge Veit)	Requête du demandeur pour arrêt des procédures rejetée
---	--

18 janvier 2005 Cour d'appel de l'Alberta (Edmonton) (Juges McFadyen, Costigan et Acton)	Appel rejeté
--	--------------

3 mars 2005
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

30736 **J.A. v. Director of Child and Family Services** (Man.)(Civil)(By Leave)

Coram: McLachlin C.J. and Binnie and Charron JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Manitoba, Number AH03-30-05663, dated November 25, 2004, is dismissed without costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Manitoba, numéro AH03-30-05663, daté du 25 novembre 2004, est rejetée sans dépens.

CASE SUMMARY

Family law - Child protection - Permanent custody and guardianship - Whether the lower courts erred in awarding permanent guardianship of the Applicant's son to the Respondent.

The Applicant's first child was apprehended by the Respondent and an order of permanent guardianship granted. When the Applicant's second child was born, the Respondent decided to assist the Applicant to care for the child subject to certain conditions and recommendations set out in a psychiatrist's report. When the recommendations were not followed by the Applicant, the Respondent apprehended the child and sought permanent guardianship. The Applicant, who was unrepresented by counsel, challenged the application on several grounds, including the failure to grant her an adjournment in order to retain counsel, a failure by the trial judge to assist her, and a misapprehension of the evidence.

August 14, 2003
Court of Queen's Bench of Manitoba
(Stefanson J.)

Respondent's application for a permanent order of guardianship granted

November 25, 2004
Court of Appeal of Manitoba
(Scott C.J.M., Monnin and Hamilton JJ.A.)

Appeal dismissed

January 24, 2005
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit de la famille - Protection de l'enfance - Garde et tutelle permanentes - Les juridictions inférieures ont-elles commis une erreur en octroyant à l'intimé la tutelle permanente du fils de la demanderesse? L'intimé a appréhendé le premier enfant de la demanderesse, et une ordonnance de tutelle permanente a été rendue. À la naissance du deuxième enfant de la demanderesse, l'intimé a décidé d'aider celle-ci à s'en occuper sous réserve des conditions et recommandations formulées dans le rapport du psychiatre. La demanderesse n'ayant pas suivi les recommandations, l'intimé a appréhendé l'enfant et présenté une demande de tutelle permanente. La demanderesse, qui n'était pas représentée par avocat, a contesté la demande en invoquant plusieurs motifs, dont le refus d'un ajournement sollicité en vue de retenir les services d'un avocat, l'omission du juge de première instance de l'aider et la mauvaise appréciation de la preuve.

14 août 2003
Cour du Banc de la Reine du Manitoba
(Juge Stefanson)

Demande de tutelle permanente de l'intimé accueillie

25 novembre 2004
Cour d'appel du Manitoba
(Juge en chef Scott et juges Monnin et Hamilton)

Appel rejeté

24 janvier 2005
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

30904 **Erwin Ruggeberg, a.k.a. Erwin Arthur Ruggeberg, a.k.a. Edwin Arthur Ruggeberg v. United States of America** (B.C.) (Criminal) (By Leave)

Coram: McLachlin C.J. and Binnie and Charron JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Supreme Court of British Columbia, Number 23164, 2005 BCSC 260, dated February 25, 2005, is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour suprême de la Colombie-Britannique, numéro 23164, 2005 BCSC 260, daté du 25 février 2005, est rejetée.

CASE SUMMARY

Criminal law - Extradition - Appeal - Authority to Proceed - Jurisdiction to quash - Whether s. 40(1) of the *Supreme Court Act* provides jurisdiction to appeal, with leave to this Court directly from the judgment of the Supreme Court of British Columbia - Whether the extradition judge erred in holding that an extradition judge does not have jurisdiction to entertain an application to quash the Authority to proceed - Whether the extradition judge erred in holding that the Authority to proceed satisfied the content requirements prescribed by section 15 of the *Extradition Act*.

The Applicant was arrested on a provisional arrest warrant. The Minister of Justice issued an Authority to Proceed pursuant to s. 15 of the *Extradition Act*, S.C. 1999, c. 18 on charges of sexual assault with a weapon or an imitation thereof and uttering a threat to cause death. The Authority to Proceed was signed by counsel, International Assistance Group, for the Minister of Justice of Canada. The Authority to Proceed and the certified record of the case were disclosed to the Applicant. The Applicant sought to have the document declared not to be an "Authority to Proceed".

February 25, 2005
Supreme Court of British Columbia
(Romilly J.)

Applicant's application to quash Authority to Proceed pursuant to *Extradition Act*, S.C. 1999, c. 18 dismissed

April 25, 2005
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit criminel - Extradition - Appel - Arrêté introductif d'instance - Pouvoir d'annulation - Le par. 40(1) de la *Loi sur la Cour suprême* permet-il d'interjeter appel directement devant notre Cour, sur autorisation de celle-ci, du jugement de la Cour suprême de la Colombie-Britannique? - Le juge d'extradition a-t-il eu tort de conclure qu'un juge d'extradition n'a pas compétence pour statuer sur une demande d'annulation de l'arrêté introductif d'instance? - A-t-il commis une erreur en statuant que l'arrêté introductif d'instance respectait, quant à sa teneur, les exigences prescrites à l'art. 15 de la *Loi sur l'extradition*?

Le demandeur a été arrêté en vertu d'un mandat d'arrestation provisoire. Le ministre de la Justice a pris un arrêté introductif d'instance en application de l'art. 15 de la *Loi sur l'extradition*, L.C. 1999, ch. 18, relativement à des accusations d'agression sexuelle avec une arme ou une imitation d'arme et de menaces de mort. L'arrêté introductif d'instance a été signé par un conseiller juridique du Groupe d'entraide internationale pour le ministre de la Justice du

Canada. L'arrêté et le dossier certifié de la preuve ont été communiqués au demandeur, qui a sollicité un jugement déclaratoire selon lequel le document n'était pas un « arrêté introductif d'instance ».

25 février 2005
Cour suprême de la Colombie-Britannique
(Juge Romilly)

Demande d'annulation de l'arrêté introductif d'instance pris en application de la *Loi sur l'extradition*, L.C. 1999, ch. 18, rejetée

25 avril 2005
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

30901 **L.R.F. and C.A.V. v. Her Majesty the Queen, Central Nova Scotia Correctional Facility and Minister of Community Services** (N.S.) (Civil) (By Leave)

Coram: McLachlin C.J. and Binnie and Charron JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Nova Scotia Court of Appeal, Number CAC 230452, 2005 NSCA 31, dated February 22, 2005, is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse, numéro CAC 230452, 2005 NSCA 31, daté du 22 février 2005, est rejetée.

CASE SUMMARY

Family law - Civil rights - Infants - Applicability of *habeas corpus*.

The Applicants' daughter was declared to be a child in need of protection. On July 26, 2004, the Applicants filed a notice of application for *habeas corpus* under the *Liberty of the Subject Act*, R.S.N.S. 1989, c. 253 seeking the return of the child. The chambers justice held he had no jurisdiction and declined to make the order. The Court of Appeal dismissed the Applicants' appeal.

October 14, 2004
Supreme Court of Nova Scotia
(Macadam J.)

Application for an order of *habeas corpus* dismissed

February 22, 2005
Nova Scotia Court of Appeal
(Roscoe, Freeman and Fichaud JJ.A.)

Appeal dismissed

April 18, 2005
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit de la famille - Libertés publiques - Mineurs - Applicabilité de l'*habeas corpus*.

La fille des demandeurs a été déclarée enfant ayant besoin de protection. Le 26 juillet 2004, les demandeurs ont déposé un avis de demande d'*habeas corpus* fondée sur la *Liberty of the Subject Act*, R.S.N.S. 1989, ch. 253, dans laquelle ils sollicitaient le retour de l'enfant. Le juge en chambre a décliné compétence et a refusé de rendre l'ordonnance. La Cour d'appel a rejeté l'appel des demandeurs.

14 octobre 2004
Cour suprême de la Nouvelle-Écosse
(Juge MacAdam)

Demande d'ordonnance d'*habeas corpus* rejetée

22 février 2005
Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse
(Juges Roscoe, Freeman et Fichaud)

Appel rejeté

18 avril 2005
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

30848 **Sharon Dupuis v. City of Moncton** (N.B.) (Civil) (By Leave)

Coram: McLachlin C.J. and Binnie and Charron JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of New Brunswick, Number 133/04/CA, 2005 NBCA 47, dated January 26, 2005, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick, numéro 133/04/CA, 2005 NBCA 47, daté du 26 janvier 2005, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Procedural law - Limitation of actions - Motor vehicles - Discoverability - Whether Court of Appeal erred in determining that Applicant's action against City of Moncton constituted "an action for damages arising out of the operation, care or control of a motor vehicle" within the ambit of s. 5(1) of the *Limitation of Actions Act*, R.S.N.B. 1973, c. L-8 - Whether Court of Appeal erred in summarily determining that the application of discoverability legal principles did not operate to potentially extend any limitation period otherwise applicable to the action.

The Applicant brought an action against the Respondent City of Moncton for injuries she sustained in an accident at a crosswalk in that City. On a motion for summary judgment, a judge of the Court of Queen's Bench determined that the Applicant's damages arose out of a motor vehicle accident and that her action was statute-barred pursuant to s. 5(1) of the *Limitation of Actions Act*, R.S.N.B. 1973, c. L-8, because the Applicant commenced the action against the City three and one-half years after the accident.

August 13, 2004
Court of Queen's Bench of New Brunswick
(Rideout J.)

Summary judgment granted to the Respondent; Applicant's action dismissed

January 26, 2005
Court of Appeal of New Brunswick
(Drapeau, Turnbull and Larlee JJ.A.)

Applicant's appeal dismissed, reasons to follow; Decision with respect to Respondent's cross-appeal on issue of costs reserved

March 24, 2005
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

April 21, 2005
Court of Appeal of New Brunswick
(Drapeau, Turnbull and Larlee JJ.A.)

Applicant's appeal dismissed; Respondent's cross-appeal on issue of costs allowed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Procédure - Prescription - Véhicules à moteur - Moment où le préjudice aurait dû être découvert - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en statuant que l'action de la demanderesse contre la ville de Moncton constituait une « action en dommages-intérêts résultant de la conduite, de la garde ou du contrôle d'un véhicule à moteur » au sens du par. 5(1) de la *Loi sur la prescription*, L.R.N.-B. 1973, ch. L-8? - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en statuant sommairement que l'application de la règle du moment où le préjudice aurait dû être découvert ne permettait pas en l'espèce de proroger un délai de prescription par ailleurs applicable à l'action?

La demanderesse a poursuivi l'intimée la ville de Moncton pour les blessures qu'elle avait subies lors d'un accident survenu à un passage pour piétons dans cette ville. Saisi d'une motion en jugement sommaire, un juge de la Cour du Banc de la Reine a statué que les blessures de la demanderesse découlaient d'un accident de véhicule à moteur et que son action, intentée trois ans et demi après l'accident, était prescrite suivant le par. 5(1) de la *Loi sur la prescription*, L.R.N.-B. 1973, ch. L-8.

13 août 2004
Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick
(Juge Rideout)

Jugement sommaire rendu en faveur de l'intimée; action de la demanderesse rejetée

26 janvier 2005
Cour d'appel du Nouveau-Brunswick
(Juges Drapeau, Turnbull et Larlee)

Appel de la demanderesse rejeté, avec motifs à suivre; affaire mise en délibéré quant à l'appel reconventionnel de l'intimée relatif aux dépens

24 mars 2005
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

21 avril 2005
Cour d'appel du Nouveau-Brunswick
(Juges Drapeau, Turnbull et Larlee)

Appel de la demanderesse rejeté; appel reconventionnel de l'intimée relatif aux dépens accueilli

30763 **561895 Ontario Inc., Jean-Pierre Charbonneau and Joanne Charbonneau v. Metropolitan Trust Company of Canada, HSBC Trust Company, Metropolitan Trustco Limited, Wayne Lecuyer, KPMG Inc., Beacon Hill Lodges of Canada Ltd., Beth-Mar Realty Investments Ltd. and Aurele Simourd** (Ont.) (Civil) (By Leave)

Coram: McLachlin C.J. and Binnie and Charron JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C38317, dated December 10, 2004, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C38317, daté du 10 décembre 2004, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Commercial law - Damages - Punitive Damages - What type of conduct is sufficient to attract an award of punitive damages in the context of commercial lending involving breaches of fraud, deceit and fiduciary obligations?

The Applicants commenced an action against the Respondents with respect to three loans. The loans were granted by Morguard Trust Limited, and its successor Metropolitan Trust Company of Canada. The Applicant company defaulted on the third loan, a receiver was appointed and the property was sold. The Applicants were awarded damages for fraud,

deceit and breach of fiduciary obligation, however, the claim for punitive damages was dismissed. The court of appeal dismissed the appeal and cross-appeal.

May 31, 2001
Ontario Court of Justice
(Panet J.)

Applicants awarded damages for breaches of fraud, deceit and fiduciary obligations and awarded solicitor-client costs

December 10, 2004
Court of Appeal for Ontario
(Labrosse, Goudge and Blair JJ.A.)

Appeal and cross-appeals dismissed without costs

February 8, 2005
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit commercial - Dommages-intérêts - Dommages-intérêts punitifs - Quelle type de conduite suffit pour justifier l'attribution de dommages-intérêts punitifs pour fraude, dol et manquement à des obligations fiduciaires dans le contexte de prêts commerciaux?

Les demandeurs ont intenté une action contre les intimés à l'égard de trois prêts accordés par Morguard Trust Limited et la société qui lui a succédé, la Société de fiducie La Métropolitaine du Canada. La société demanderesse n'ayant pas remboursé le troisième prêt, un séquestre a été nommé et la propriété a été vendue. Les demandeurs ont obtenu des dommages-intérêts pour fraude, dol et manquement à des obligations fiduciaires, mais leur demande de dommages-intérêts punitifs a été rejetée. La Cour d'appel a rejeté l'appel principal et l'appel incident.

31 mai 2001
Cour de justice de l'Ontario
(Juge Panet)

Demandeurs obtenant des dommages-intérêts pour fraude, dol et manquement à des obligations fiduciaires, ainsi que des dépens sur la base procureur-client

10 décembre 2004
Cour d'appel de l'Ontario
(Juges Labrosse, Goudge et Blair)

Appel principal et appel incident rejetés sans dépens

8 février 2005
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

30711 **William Gregory Henderson v. Her Majesty the Queen** (Ont.) (Criminall) (By Leave)

Coram: Major, Fish and Abella JJ.

The application for an extension of time is granted and the application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C39149, dated October 13, 2004, is dismissed.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C39149, daté du 13 octobre 2004, est rejetée.

CASE SUMMARY

Canadian Charter - Criminal - Jury trial - Mistrial - Whether, as a remedy for a *Charter* breach or for an abuse of process, the trial judge had jurisdiction to declare a mistrial following the recording of a jury's verdict of guilt for pre-trial non-disclosure by the Crown which was known to the defence.

The Applicant worked as an auditor at Revenue Canada from 1990 to July 1996. He was charged with 249 counts of fraudulently obtaining and attempting to obtain G.S.T. refunds. His father, Henderson Sr. pleaded guilty to participation in a scheme with the Applicant to defraud Revenue Canada, which involved using person's names without their knowledge to set up false accounts, then claiming and collecting refunds in those accounts.

Following the pre-trial motions but before trial, the Applicant's counsel requested production of all of the Applicant's employment records from Revenue Canada. The records were not produced by the Crown. The Applicant did not bring a motion for a remedy for the Crown's failure to provide disclosure of the employment records either before the trial or at any time before the verdict was given by the jury and jury members were discharged. The Applicant was convicted on all counts.

On the date set for sentencing, the Applicant brought an application for a stay of proceedings, or in the alternative a mistrial on the basis of a breach of s. 7 of the *Charter* and abuse of process because the Crown had failed to preserve and disclose the Applicant's employment records, which had been requested prior to trial. The trial judge declared a mistrial. The Court of Appeal allowed the Crown's appeal finding that the trial judge had no jurisdiction to declare a mistrial. The case was referred back to the trial judge for sentencing.

September 16, 2002
Ontario Superior Court of Justice
(Hambly J.)

Applicant convicted by a jury of 249 counts of fraudulently obtaining or attempting to obtain G.S.T. refunds

November 6, 2002
Ontario Superior Court of Justice
(Hambly J.)

Applicant's application for an order granting a mistrial, granted

October 13, 2004
Court of Appeal for Ontario
(Rosenberg, Feldman and Sharpe JJ.A.)

Appeal allowed; case referred back to trial judge for sentencing

January 13, 2005
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal and motion to extend time filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Charte canadienne - Criminel - Procès devant jury - Annulation du procès - Le juge du procès avait-il compétence pour accorder, à titre de réparation pour violation de la *Charte* ou abus de procédure, l'annulation du procès après l'inscription du verdict de culpabilité rendu par le jury parce que le ministère public a omis de divulguer des renseignements avant le procès, au su de la défense?

Le demandeur a été vérificateur pour Revenu Canada de 1990 à juillet 1996. Il a été inculpé de 249 chefs d'accusation pour avoir frauduleusement obtenu et tenté d'obtenir des remboursements de TPS. Son père a plaidé coupable pour avoir participé avec le demandeur à un stratagème visant à frauder Revenu Canada, en utilisant le nom de personnes à leur insu pour créer de faux comptes et ensuite réclamer et toucher des remboursements grâce à ces comptes.

Après les requêtes préalables à l'instruction, mais avant le procès, l'avocat du demandeur a demandé à Revenu Canada de produire tous les relevés d'emploi de son client. Le ministère public n'a pas produit les relevés. Le demandeur n'a pas présenté de requête pour obtenir réparation par suite de l'omission du ministère public de communiquer les relevés

d'emploi, que ce soit avant le procès ou avant que le jury rende son verdict et que les jurés soient libérés. Le demandeur a été déclaré coupable de tous les chefs d'accusation.

Le jour fixé pour le prononcé de la sentence, le demandeur a demandé l'arrêt des procédures ou, subsidiairement, l'annulation du procès en invoquant une violation de l'art. 7 de la *Charte* et un abus de procédure parce que le ministère public n'avait ni conservé ni communiqué les relevés d'emploi du demandeur qui lui avaient été demandés avant le procès. Le juge du procès a annulé le procès. La Cour d'appel a accueilli l'appel du ministère public, concluant que le juge du procès n'avait pas compétence pour annuler le procès. L'affaire a été renvoyée au juge du procès pour qu'il prononce la sentence.

16 septembre 2002
Cour supérieure de justice de l'Ontario
(Juge Hambly)

Demandeur reconnu coupable par un jury de
249 accusations d'avoir frauduleusement obtenu ou tenté
d'obtenir des remboursements de TPS

6 novembre 2002
Cour supérieure de justice de Ontario
(Juge Hambly)

Requête du demandeur en annulation du procès accueillie

13 octobre 2004
Cour d'appel de l'Ontario
(Juges Rosenberg, Feldman et Sharpe)

Appel accueilli; affaire renvoyée au juge du procès pour le
prononcé de la sentence

13 janvier 2005
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel et requête en prorogation de
délai déposées

30830 **Peter Hartmann (a.k.a. Peter Vojtech Hartmann) v. Jaroslava Frantel (a.k.a. Jaroslava Hartmann)** (Ont.) (Civil) (By Leave)

Coram: Major, Fish and Abella JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C41898, dated January 19, 2005, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C41898, daté du 19 janvier 2005, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Family law - Procedural law - Divorce - Evidence - Support - Division of assets - Whether the lower courts erred in making vesting order and ordering lump sum payment in order to satisfy the Respondent's equalization payment, arrears of support and outstanding costs order - Whether the lower courts erred in striking the Applicant's pleadings.

After a long cohabitation and a 5 year marriage, the parties divorced. In 2000, the Respondent was granted interim exclusive possession of the matrimonial home and interim support in the amount of \$800.00 per month. The unrepresented Applicant launched numerous unsuccessful motions but never paid support or the costs incurred. A March 2004 order prohibiting the Applicant from bringing motions without further leave from the Divisional Court is still in effect. The Applicant appeared at trial though he was not served because his answer and counter-petition were struck. The trial judge determined, based on the history of the matter, that the Applicant had no standing to make any submissions and the trial proceeded as undefended.

May 20, 2004
Ontario Superior Court of Justice
(Croll J.)

Vesting order made in favour of the Respondent; payment of arrears of support and outstanding debts ordered; Applicant ordered to pay a lump sum of \$47,735.25 in support

January 19, 2005
Court of Appeal for Ontario
(Labrosse, Goudge and Blair JJ.A.)

Appeal dismissed

March 15, 2005
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit de la famille - Procédure - Divorce - Preuve - Pension alimentaire - Partage des biens - Les juridictions inférieures ont-elles commis une erreur en rendant une ordonnance de dévolution et en ordonnant le versement d'une somme forfaitaire pour faire respecter une ordonnance prévoyant le paiement à la défenderesse d'un paiement d'égalisation, des arrérages de pension alimentaire et des dépens impayés? - Les juridictions inférieures ont-elles commis une erreur en radiant les actes de procédure du demandeur?

Après une longue cohabitation et 5 ans de mariage, les parties ont divorcé. En 2000, l'intimée a obtenu la possession exclusive provisoire de la résidence familiale ainsi qu'une pension alimentaire provisoire de 800 \$ par mois. Le demandeur, qui n'était pas représenté par avocat, a déposé sans succès de nombreuses requêtes, mais il n'a jamais payé la pension ni les dépens adjugés contre lui. Une ordonnance datée de mars 2004 interdisant au demandeur de présenter d'autres requêtes sans avoir d'abord obtenu l'autorisation de la Cour divisionnaire est toujours en vigueur. Le demandeur a comparu à l'instruction, bien qu'il n'ait pas reçu signification du fait de la radiation de sa réponse et de sa requête reconventionnelle. Se fondant sur l'historique de l'affaire, le juge de première instance a statué que le demandeur n'avait pas qualité pour présenter des observations, et l'instruction s'est déroulée sans être contestée.

20 mai 2004
Cour supérieure de justice de l'Ontario
(Juge Croll)

Ordonnance de dévolution rendue en faveur de l'intimée; paiement des arrérages de pension alimentaire et des dépens impayés ordonné; demandeur condamné à verser une somme forfaitaire de 47 735,25 \$ à titre de pension

19 janvier 2005
Cour d'appel de l'Ontario
(Juges Labrosse, Goudge et Blair)

Appel rejeté

15 mars 2005
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

30782 **Rosella Tanja Liberati, Tele-Mobile Company / Société Tele-Mobile, TM Mobile Inc. and Telus Communications Inc. v. Telecommunications Workers Union** (FC)(Civil)(By Leave)

Coram: Major, Fish and Abella JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-327-04, 2004 FCA 438, dated December 16, 2004, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-327-04, 2004 FCA 438, daté du 16 décembre 2004, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Canadian Charter - Civil - Labour law - Collective agreement - Certification - Administrative law - Judicial review - Whether the Federal Court of Appeal erred in failing to quash decisions No. 108 and No. 278 of the Canada Industrial Relations Board - Whether the Federal Court of Appeal erred in failing to recognize that the Board in its Decisions committed review able error by failing to take into account the rights of employees to choose whether or not to be represented by a union leader under s. 8 of the *Canada Labour Code*, R.S.C. 1985, c. L-2, *Convention No. 87 of the International Labour Organization concerning Freedom of Association and Protection of the Right to Organize* and ss. 2(b) and 2(d) of the *Charter*.

In 2000, Telus Corporation, a provider of telecommunications services in Alberta and British Columbia, acquired Clearnet Communications Inc. (“Clearnet”) and QuébecTel Group Inc. (“QuébecTel”). Telus then divided its wireless business from its landline business. Consequently, Telus’ entire wireless business, conducted both by the existing operations in Alberta and British Columbia, and by the acquired companies, was placed in the partnership operated by the Applicant Tele-Mobile Company/Société Télé-Mobile (“Telus Mobility”). Telus’ landline employees in Alberta and British Columbia were assigned to the Applicant Telus Communications Inc. (“TCI”). These transactions did not, however, disturb the previous employment relationships.

In March 2001, the Respondent applied to the Canada Industrial Relations Board (the “Board”) to review and modify this labour relations structure in light of the corporate changes. The Respondent asked to represent all of the Applicants’ wireless employees, including the new employees. For this purpose, the Respondent requested a declaration that the Applicants Telus Mobility and TCI were a single employer, and that the new employees be included in a single bargaining unit.

June 24, 2004
Canada Industrial Relations Board (CIRB No. 278)
(Durette, Vice-Chairperson, Charbonneau and Gaal
[*dissenting*], Members)

Respondent’s applications pursuant to s. 18 and 18.1 of the *Canada Labour Code* seeking a global review of the bargaining unit structure, granted; Respondent’s application seeking a declaration that Applicants are a single employer under section 35 of the *Canada Labour Code*, granted

December 16, 2004
Federal Court of Appeal (2004 FCA 438)
(Linden, Sexton and Evans JJ.A.)

Application for judicial review dismissed

February 14, 2005
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L’AFFAIRE

Charte canadienne - Libertés publiques - Droit du travail - Convention collective - Accréditation - Droit administratif - Contrôle judiciaire - La Cour d’appel fédérale a-t-elle eu tort de ne pas annuler les décisions n^{os} 108 et 278 du Conseil canadien des relations industrielles? - A-t-elle eu tort de ne pas reconnaître que le Conseil avait commis une erreur susceptible de contrôle en ne tenant pas compte, dans ses décisions, du droit des employés d’adhérer au syndicat de leur choix conformément à l’art. 8 du *Code canadien du travail*, L.R.C. 1985, ch. L-2, à la *Convention n^o 87 de l’Organisation internationale du travail concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical* et aux al. 2b) et d) de la *Charte*?

En 2000, Telus Corporation, qui exploitait une entreprise de télécommunications en Alberta et en Colombie-Britannique, a fait l’acquisition de Clearnet Communications Inc. (« Clearnet ») et du Groupe QuébecTel Inc. (« QuébecTel »). Elle a ensuite scindé ses activités entre le service sans fil, d’une part et le service à fil, d’autre part. L’ensemble du service sans fil offert par ses établissements de l’Alberta et de la Colombie-Britannique et par les sociétés acquises a dès lors été exploité par la société de personnes demanderesse Tele-Mobile Company/Société Télé-Mobile (« Telus Mobilité »). Les

employés du service à fil de l'Alberta et de la Colombie-Britannique ont été intégrés à la demanderesse Telus Communications Inc. (« TCI »). Ces opérations n'ont cependant pas modifié les relations de travail existantes.

En mars 2001, l'intimé a demandé au Conseil canadien des relations industrielles (le « Conseil ») de modifier la structure des relations de travail à la lumière des changements survenus dans l'exploitation des entreprises. Il souhaitait représenter tous les employés du service sans fil des demandereses, y compris les nouveaux employés. Il a donc demandé une ordonnance déclaratoire portant que les demandereses Telus Mobilité et TCI constituaient un employeur unique et que les nouveaux employés devaient être inclus dans une seule et même unité de négociation.

24 juin 2004 Conseil canadien des relations industrielles (CCRI n° 278) (Vice-présidente Durette et membres Charbonneau et Gaal [<i>dissidente</i>])	Demandes de l'intimé fondées sur les art. 18 et 18.1 du <i>Code canadien du travail</i> (CCT) en vue de la modification globale de la composition de l'unité de négociation, accueillies; demande, par l'intimé, d'une ordonnance déclaratoire selon laquelle les demandereses constituent un employeur unique au sens de l'art. 35 du CCT, accueillie
16 décembre 2004 Cour d'appel fédérale (2004 CAF 438) (Juges Linden, Sexton et Evans)	Demande de contrôle judiciaire rejetée
14 février 2005 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel déposée

30852 **Davies, Ward & Beck v. HSBC Securities (Canada) Inc., Craig Malcolm, KPMG LLP (formerly known as Peat Marwick Thorne), Peat Marwick Thorne, KPMG Peat Marwick Thorne, KPMG Inc. (formerly known as Peat Marwick Thorne Inc.)** (Ont.) (Civil) (By Leave)

Coram: Major, Fish and Abella JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C41118, dated January 31, 2005, is dismissed with costs to the respondents Craig Malcolm, KPMG LLP (formerly known as Peat Marwick Thorne), Peat Marwick Thorne, KPMG Peat Marwick Thorne and KPMG Inc. (formerly known as Peat Marwick Thorne Inc.).

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C41118, daté du 31 janvier 2005, est rejetée avec dépens en faveur des intimés Craig Malcolm, KPMG LLP (auparavant connue sous le nom de Peat Marwick Thorne), Peat Marwick Thorne, KPMG Peat Marwick Thorne et KPMG Inc. (auparavant connue sous le nom de Peat Marwick Thorne Inc.).

CASE SUMMARY

Torts - Negligence - Action for contribution or indemnity from another tortfeasor - Applicable limitation period - Impact of tolling agreement upon a defendant's right to claim contribution and indemnity from a joint tortfeasor - *Negligence Act*, R.S.O. 1990, c. N.1, ss. 5, 8.

The Respondent HSBC Securities (Canada) Inc. (the plaintiff) sued the Applicant law firm for alleged negligence in relation to a claim by the plaintiff against its fidelity insurers. It had entered into an agreement with the Applicant to toll the statutory limitation period applicable to its claim against the Applicant until the legal proceedings between the plaintiff and its insurers were at an end. After the Supreme Court of Canada had dismissed the plaintiff's claim against its insurers, the plaintiff commenced its action against the Applicant, which in turn commenced third party actions seeking contribution and indemnity from the Respondents Malcolm and KPMG.

Malcolm and KPMG moved for summary judgment dismissing the third party actions on the ground that the statutory limitation period applicable between the plaintiff and them had expired.

November 24, 2003
Ontario Superior Court of Justice
(Spence J.)

Respondent third parties' motion for summary judgment dismissing the Applicant's claims against them granted

January 31, 2005
Court of Appeal for Ontario
(MacPherson, Cronk JJ.A. and Lane J. [*ad hoc*])

Appeal dismissed

March 30, 2005
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Responsabilité civile - Négligence - Action en vue d'obtenir une contribution ou une indemnité d'un coauteur du délit - Délai de prescription applicable - Effet d'une entente relative à l'interruption de la prescription sur le droit d'un défendeur de demander une contribution et une indemnité à un coauteur du délit- *Loi sur le partage de la responsabilité*, L.R.O. 1990, ch. N.1, art. 5, 8.

L'intimée Valeurs mobilières HSBC (Canada) Inc. (« HSBC ») a poursuivi le cabinet d'avocats demandeur (« demandeur »), qui aurait été négligent relativement à une poursuite qu'elle a intentée contre les assureurs qui lui avaient consenti une police d'assurance détournement et vol. Elle avait conclu avec le demandeur une entente visant l'interruption de la prescription prévue par la loi en ce qui concerne sa réclamation contre celui-ci, jusqu'à l'issue de l'instance entre HSBC et ses assureurs. À la suite du rejet par la Cour suprême du Canada de la demande présentée par HSBC contre ses assureurs, HSBC a intenté une action contre le demandeur, qui à son tour a intenté des poursuites contre des tiers en vue d'obtenir une contribution et une indemnité des intimés Malcolm et KPMG.

Malcolm et KPMG ont présenté une requête en jugement sommaire rejetant les poursuites contre les tiers au motif que le délai de prescription applicable aux actions intentées contre eux par HSBC était expiré.

24 novembre 2003
Cour supérieure de justice de l'Ontario
(Juge Spence)

Requête des tiers mis en cause en vue d'obtenir un jugement sommaire rejetant les réclamations faites contre eux par le demandeur accueillie

31 janvier 2005
Cour d'appel de l'Ontario
(Juges MacPherson, Cronk et juge Lane [*ad hoc*])

Appel rejeté

30 mars 2005
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

30842 **William McNaught v. Toronto Transit Commission and its Supervisors, Chief General Manager Ducharme, General Manager G. Webster, S. Quigley, Human Resources Department, D. Haffey, Human Resources Department and Superintendent J. Haffey, Danforth Bus Division and Ontario Labour Relations Board** (Ont.) (Civil) (By Leave)

Coram: Major, Fish and Abella JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C41584, dated January 27, 2005, is dismissed with costs to the respondents Toronto Transit Commission and its Supervisors, Chief General Manager Ducharme, General Manager G. Webster, S. Quigley, Human Resources Department, D. Haffey, Human Resources Department, Superintendent J. Haffey and Danforth Bus Division.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C41584, daté du 27 janvier 2005, est rejetée avec dépens en faveur des intimés Toronto Transit Commission et ses superviseurs, Chief General Manager Ducharme, General Manager G. Webster, S. Quigley, Human Resources Department, D. Haffey, Human Resources Department, Superintendent J. Haffey et Danforth Bus Division.

CASE SUMMARY

Administrative law - Judicial review - Labour law - Was the Ontario Labour Relations Board's consolidation of the Toronto Transit Commission' application to state a case of contempt against the Applicant under s. 13(1) of the *Statutory Powers Procedure Act*, R.S.O. 1990, c. S.22 ("SPPA") , and the Applicant's reprisal complaint under s. 50(1) of the *Occupational Health and Safety Act*, R.S.O. 1990, c. O-1 ("OHS") unfair and contrary to the Applicant's fundamental rights and s. 11(c) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Applicability of s. 9.1(1) of the SPPA.

When Applicant was relieved of his duties with the Respondent Commission for an alleged work refusal and intimidation of a safety representative, he filed a reprisal complaint with the Ontario Labour Relations Board for an alleged contravention of s. 50(1) of the OHS. The Commission later applied to the Board to state a case for contempt to the Divisional Court in relation to the Applicant's alleged distribution of litigation documents. The Board consolidated the two proceedings despite the Applicant's objections, and the Applicant chose not to testify. Both applications were dismissed. Applicant brought an application for judicial review of his reprisal complaint claiming an adverse inference had been drawn from his failure to testify, contrary to his right to a fair hearing and his *Charter* rights.

November 6, 2003
Ontario Superior Court of Justice, Divisional Court
(Blair RSJ., Macdonald and MacDougall JJ.)

Applicant's application for judicial review granted, Board's decision set aside and reprisal complaint remitted for hearing by new panel

January 27, 2005
Court of Appeal for Ontario
(Simmons, Gillese JJ.A. and Hennessy J. (ad hoc))

Respondents' appeal allowed; Divisional Court Order set aside and application for judicial review dismissed

March 24, 2005
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit administratif - Contrôle judiciaire - Droit du travail - La Commission des relations de travail de l'Ontario a-t-elle agi de façon injuste et contraire aux droits fondamentaux du demandeur et à l'al. 11c) de la *Charte canadienne des droits et libertés* en réunissant la demande de la Commission de transport de Toronto en vue de soumettre un exposé de cause pour outrage contre le demandeur en vertu du par. 13(1) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, L.R.O. 1990, ch. S.22 (LECL), et la plainte pour représailles déposée par le demandeur en vertu du par. 50(1) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*, L.R.O. 1990, ch. O-1 (LSST)? - Applicabilité du par. 9.1(1) de la LECL.

Lorsqu'il a été démis de ses fonctions auprès de la Commission intimée pour refus allégué de travailler et intimidation à l'égard d'un représentant en matière de santé et de sécurité au travail, le demandeur a déposé une plainte pour représailles devant la Commission des relations de travail de l'Ontario pour contravention alléguée au par. 50(1) de la LSST. La Commission intimée a ensuite demandé à la Commission des relations de travail de soumettre à la Cour divisionnaire un exposé de cause pour outrage parce que le demandeur aurait distribué des documents concernant le litige. La Commission des relations de travail a réuni les deux procédures malgré l'opposition du demandeur, lequel a choisi de ne pas témoigner. Les deux demandes ont été rejetées. Le demandeur a demandé le contrôle judiciaire de la décision relative à sa plainte pour représailles alléguant que la Commission avait tiré une conclusion défavorable de son refus de témoigner, ce qui contrevenait à son droit à une audience équitable ainsi qu'aux droits que lui garantit la *Charte*.

6 novembre 2003 Cour supérieure de justice de l'Ontario, Cour divisionnaire (Juges Blair, Macdonald et MacDougall)	Demande de contrôle judiciaire du demandeur accueillie, décision de la Commission des relations de travail annulée et plainte pour représailles renvoyée pour audition par un nouveau tribunal
27 janvier 2005 Cour d'appel de l'Ontario (Juges Simmons, Gillese et Hennessy (<i>ad hoc</i>))	Appel des intimés accueilli; ordonnance de la Cour divisionnaire annulée et demande de contrôle judiciaire rejetée
24 mars 2005 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel déposée

30843 **Coalition for Life and Health v. Henry Morgentaler and Province of New Brunswick (N.B.) (Civil)**
(By Leave)

Coram: Major, Fish and Abella JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of New Brunswick, Number 74/04/CA, dated January 27, 2005, is dismissed with costs to the respondent Henry Morgentaler.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick, numéro 74/04/CA, daté du 27 janvier 2005, est rejetée avec dépens en faveur de l'intimé Henry Morgentaler.

CASE SUMMARY

Procedural law - Civil procedure - Intervention - Leave to intervene as added party - Leave to intervene as friend of the court - Applicant's motion for leave to intervene in action challenging legality of Regulation under New Brunswick *Medical Services Payment Act* dismissed - Whether motions judge committed reversible error in reaching conclusion that none of conditions precedent set by either Rule 15.02(1)(a) or Rule 15.03 of the *Rules of Court of New Brunswick* had been met - Whether motions judge properly reviewed and applied relevant case law with respect to discretionary powers of the court as it relates to proposed interveners.

The Respondent Dr. Morgentaler brought an action challenging the legality of Regulation 84-20 under the *Medical Services Payment Act*, R.S.N.B. 1973, c. M-7, to the extent that it excludes abortions performed in non-hospital settings from the statute's definition of "entitled services". A judge of the New Brunswick Court of Queen's Bench denied the Applicant leave to intervene as an added party under Rule 15.02(1)(a) of the *Rules of Court* or as a friend of the court under Rule 15.03. The Court of Appeal upheld that decision.

April 2, 2004 Court of Queen's Bench of New Brunswick (Russell J.)	Applicant's motion for leave to intervene dismissed
--	---

January 27, 2005
Court of Appeal of New Brunswick
(Drapeau C.J.N.B., Turnbull and Larlee JJ.A.)

Appeal dismissed

March 24, 2005
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Procédure - Procédure civile - Intervention - Permission d'intervenir comme partie additionnelle - Permission d'intervenir comme amie de la cour - Rejet de la motion de la demanderesse en vue d'obtenir la permission d'intervenir dans une action contestant la légalité du règlement pris en application de la *Loi sur le paiement des services médicaux* du Nouveau-Brunswick - Le juge qui a entendu la motion a-t-il commis une erreur justifiant l'infirmité de sa décision en concluant qu'aucune des conditions préalables énoncées à la règle 15.02(1)a) ou à la règle 15.03 des *Règles de procédure du Nouveau-Brunswick* n'avait été remplie? - Le juge qui a entendu la motion a-t-il correctement examiné et appliqué les décisions pertinentes au sujet du pouvoir discrétionnaire de la Cour en ce qui concerne les intervenants proposés?

L'intimé, le D^r Morgentaler, a intenté une action afin de contester la légalité du Règlement 84-20 pris en application de la *Loi sur le paiement des services médicaux*, L.R.N.-B. 1973, ch. M-7, dans la mesure où ce règlement exclut de la définition donnée dans la Loi à l'expression « services assurés » les avortements effectués en dehors d'un établissement hospitalier. Un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick a refusé à la demanderesse l'autorisation d'intervenir comme partie additionnelle sous le régime de la règle 15.02(1)a) des *Règles de procédure* ou comme amie de la cour sous le régime de la règle 15.03. La Cour d'appel a confirmé cette décision.

2 avril 2004
Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick
(Juge Russell)

Motion en permission d'intervenir de la demanderesse
rejetée

27 janvier 2005
Cour d'appel du Nouveau-Brunswick
(Juge en chef Drapeau et juges Turnbull et Larlee)

Appel rejeté

24 mars 2005
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

30771 **Citadelle, coopérative de producteurs de sirop d'érable c. Régie des marchés agricoles et alimentaires du Québec, Fédération des producteurs acéricoles du Québec, Union des producteurs agricoles, Produits alimentaires Jacques et Fils Inc., Maple Grove Farms of Vermont Inc. et Shady Maple Farms Ltd.** (Qc)

Coram: Les juges Bastarache, LeBel et Deschamps

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Québec), numéro 200-09-004761-042, daté du 3 décembre 2004, est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Quebec), Number 200-09-004761-042, dated December 3, 2004, is dismissed with costs.

NATURE DE LA CAUSE

Droit constitutionnel - Droit administratif - Contrôle judiciaire - Décisions d'un tribunal administratif qui accordent à un office de production, par règlement, le statut d'agence de vente exclusive, qui créent, par règlement, des catégories

d'acheteurs-transformateurs et qui régissent la mise en marché comme la disposition des surplus - *La Régie des marchés agricoles et alimentaires du Québec* a-t-elle outrepassé ses pouvoirs en les adoptant? - A-t-elle contrevenu à l'équité procédurale en n'entendant pas les parties intéressées? - La Cour d'appel du Québec a-t-elle méconnu la norme de contrôle applicable? - L'a-t-elle méconnue au point de contrevenir à la garantie constitutionnelle d'une possibilité réelle de contrôle? - Son refus de reconnaître l'entrave au coopératisme que constituent ces règlements et autres décisions est-il manifestement déraisonnable? - *Loi constitutionnelle de 1867*, art. 96 ss. - *Loi sur la mise en marché des produits agricoles*, L.R.Q. Ch. M-35.1 - *Loi sur les coopératives*, L.R.Q. ch. C-67.2, art. 3, 4, 27, 57, 194 et 200.

HISTORIQUE DES PROCÉDURES

Le 9 février 2004
Cour supérieure du Québec
(Le juge Goodwin)

Requête en révision judiciaire de trois décisions de la Régie des marchés agricoles et alimentaires du Québec rejetée

Le 3 décembre 2004
Cour d'appel du Québec
(Les juges Brossard, Dussault et Rousseau-Houle)

Pourvoi accueilli en partie; paragraphe 6.01e) des *Conventions de mise en marché du sirop d'érable* annulé; autres conclusions de la requête en révision judiciaire rejetées.

Le 1^{er} février 2005
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée.

30772 **Produits alimentaires Jacques et Fils Inc., Maple Grove Farms of Vermont Inc. et Shady Maple Farms Ltd. c. Régie des marchés agricoles et alimentaires du Québec, Fédération des producteurs acéricoles du Québec, Union des producteurs agricoles et Citadelle, coopérative de producteurs de sirop d'érable (Qc)**

Coram: Les juges Bastarache, LeBel et Deschamps

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Québec), numéro 200-09-004759-046, daté du 3 décembre 2004, est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Quebec), Number 200-09-004759-046, dated December 3, 2004, is dismissed with costs.

NATURE DE LA CAUSE

Droit constitutionnel - Droit administratif - Contrôle judiciaire - Décisions d'un tribunal administratif qui accordent à un office de production, par règlement, le statut d'agence de vente exclusive, qui créent, par règlement, des catégories d'acheteurs-transformateurs et qui régissent la mise en marché comme la disposition des surplus - *La Régie des marchés agricoles et alimentaires du Québec* a-t-elle outrepassé ses pouvoirs? - A-t-elle contrevenu à l'équité procédurale en n'entendant pas les parties intéressées? - La Cour d'appel du Québec a-t-elle méconnu la norme de contrôle applicable? - L'a-t-elle méconnue au point de contrevenir à la garantie constitutionnelle d'une possibilité réelle de contrôle? - *Loi constitutionnelle de 1867*, art 96 ss. - *Loi sur la mise en marché des produits agricoles*, L.R.Q. ch. M-35.1.

HISTORIQUE DES PROCÉDURES

Le 9 février 2004
Cour supérieure du Québec
(Le juge Goodwin)

Requête en révision judiciaire des décisions de la Régie des marchés agricoles et alimentaires du Québec rejetée.

Le 3 décembre 2004
Cour d'appel du Québec
(Les juges Brossard, Dussault et Rousseau-Houle)

Pourvoi accueilli en partie; paragraphe 6.01e) des
Conventions de mise en marché du sirop d'érable annulé;
autres conclusions de la requête en révision judiciaire
rejetées.

Le 1^{er} février 2005
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée.

30779 **Her Majesty the Queen v. Harjit Singh Shoker** (B.C.)(Crim.)(By Leave)

Coram: **Bastarache, LeBel and Deschamps JJ.**

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA031897, dated December 16, 2004, is granted.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA031897, daté du 16 décembre 2004, est accordée.

CASE SUMMARY

Canadian Charter - Criminal - Criminal Law - Probation - Whether a sentencing judge who imposes a condition in a probation order that an offender abstain from drugs and alcohol is precluded, because of the absence of legislative or regulatory standards or safeguards for the protection of the offender's privacy, from including in the order an enforcement term requiring the offender to submit to demands for bodily samples - If such enforcement terms may be imposed, whether the demand for bodily samples could only be made on the basis of reasonable and probable grounds that the offender has breached the abstention condition in the probation order - *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46, ss. 732.1(3)©), 732.1(3)(h).

The respondent was convicted of break and enter with intent to commit a sexual assault. He was sentenced to custody followed by probation. The probation order contains a condition stating that he shall abstain absolutely from the possession and consumption of alcohol and non prescription narcotics and, to determine compliance with the abstention condition, he shall submit to a urinalysis, blood test or breathalyzer test upon the demand of a Peace Officer or Probation Officer. The Court of Appeal held that demands for bodily samples, in the absence of a regulatory or statutory framework governing how the samples will be taken and tested, violate s. 8 of the *Charter* and the defect cannot be cured. Hall J.A., in dissent, would have amended the probation order such that a demand for breath or urine samples can be made based on reasonable and probable grounds to suspect a violation of the abstention condition. At issue is whether ss. 732.1(3)(c) and 732.1(3)(h) of the *Criminal Code* authorized the enforcement condition and, if enforcement provisions are permissible under the current *Criminal Code*, whether they must be predicated by reasonable and probable grounds to suspect a violation of an abstention condition.

January 9, 2004
Provincial Court of British Columbia
(MacAlpine J.)

Respondent convicted of breaking and entering a dwelling house with the intent to commit sexual assault; Sentenced to 12 months custody and two years probation with conditions

December 16, 2004
Court of Appeal for British Columbia
(Finch C.J., Levine J.A. and Hall J.A. [*dissenting in part*])

Appeal allowed; Conditions of probation order varied

February 14, 2005
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Charte canadienne - Criminel - Droit criminel - Probation - Compte tenu de l'absence de normes ou garanties législatives ou réglementaires visant la protection de la vie privée du délinquant, est-il interdit au juge chargé de la détermination de la peine, qui impose comme condition dans une ordonnance de probation que le délinquant s'abstienne de consommer des drogues et de l'alcool, d'inclure dans cette ordonnance une modalité d'exécution exigeant que le délinquant se soumette sur demande à des prises d'échantillons corporels? - Si de telles modalités peuvent être imposées, la demande de se soumettre à des prises d'échantillons corporels doit-elle se limiter aux cas où il existe des motifs raisonnables et probables de croire qu'il y a eu violation de l'interdiction prévue dans l'ordonnance de probation? - *Code criminel*, L.R.C. 1985, ch. C-46, art. 732.1(3)c), 732.1(3)h).

L'intimé a été déclaré coupable d'introduction par effraction avec l'intention de commettre une agression sexuelle. Il a été condamné à une peine de détention suivie d'une probation. L'ordonnance de probation contient une condition selon laquelle il devra s'abstenir de toute possession et de toute consommation d'alcool et de narcotiques non prescrits et, pour permettre de vérifier s'il se conforme à cette condition, il devra se soumettre à une analyse d'urine, de sang ou d'haleine sur demande d'un agent de la paix ou d'un agent de probation. La Cour d'appel a statué qu'en l'absence d'un cadre réglementaire ou législatif régissant la prise et l'analyse des échantillons, les demandes de prises d'échantillons corporels violent l'article 8 de la *Charte* et qu'on ne peut remédier à ce défaut. Le juge Hall, dissident, était d'avis de modifier l'ordonnance de probation pour que la demande visant la prise d'échantillons d'haleine ou d'urine puisse être faite s'il existe des motifs raisonnables et probables de soupçonner qu'il y a eu une violation de l'interdiction. La question en litige est de savoir si les al. 732.1(3)c) et 732.1(3)h) du *Code criminel* permettaient de prévoir cette modalité d'exécution et, dans l'éventualité où de telles modalités sont permises sous le régime du *Code criminel* actuel, si elles doivent être conditionnelles à l'existence de motifs raisonnables et probables de soupçonner qu'il y a eu violation d'une interdiction.

9 janvier 2004 Cour provinciale de la Colombie-Britannique (Juge MacAlpine)	Intimé déclaré coupable d'introduction par effraction dans une maison d'habitation avec l'intention de commettre une agression sexuelle; condamné à une peine de 12 mois de détention et de deux ans de probation assortie de conditions
16 décembre 2004 Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Juge en chef Finch et juges Levine et Hall [<i>dissident en partie</i>])	Appel accueilli; conditions de l'ordonnance de probation modifiées
14 février 2005 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel déposée

30789 **Ray Pavlov v. Quebec Medical College** (Que.) (Civil) (By Leave)

Coram: **Bastarache, LeBel and Deschamps JJ.**

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montreal), Number 500-10-003008-040, dated December 10, 2004, is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-10-003008-040, daté du 10 décembre 2004, est rejetée.

CASE SUMMARY

Procedural law – Appeal – Statutes – Interpretation – Sections 31 and 43 of the *Medical Act*, R.S.Q., c. M-9 – Law of professions – Unlawful practice of medicine – Naturopathy and Homeopathy – Whether the Court of Appeal erred in denying leave to appeal the conviction for having unlawfully practised medicine.

The applicant is a member of naturopathy and homeopathy associations which are not part of the medical profession. People acting on behalf of the respondent attended the applicant's office pretending to be suffering from vague illnesses. After asking questions about his customers' health, the applicant suggested lifestyle changes, counselled the use of natural products widely available in natural food stores, and suggested that the customers consult their family physicians. He was charged for unlawfully exercising the medical profession and for having represented himself as being a member of the medical profession. He was acquitted at trial. On appeal, the Superior Court rescinded the judgment and found him guilty on the counts of unlawful practice. The Court of Appeal denied the applicant leave to appeal the decision.

March 16, 2004 Court of Québec (Bonin J.)	Applicant acquitted on four counts of unlawfully practising medicine and four counts of unlawfully representing himself as a member of the medical profession
October 28, 2004 Superior Court of Quebec (Boilard J.)	Appeal allowed; judgment rescinded; applicant found guilty on four counts of unlawfully practising medicine; stay ordered with respect to the four counts of unlawful representation
December 10, 2004 Court of Appeal of Quebec (Hilton J.A.)	Motion for leave to appeal dismissed
February 4, 2005 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Procédure – Appel – Législation – Interprétation – Articles 31 et 43 de la *Loi médicale*, L.R.Q., ch. M-9 – Droit des professions – Exercice illégal de la médecine – Naturopathie et homéopathie – La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en refusant d'autoriser l'appel contre la déclaration de culpabilité d'exercice illégal de la médecine?

Le demandeur est membre d'associations de naturopathie et d'homéopathie, disciplines qui ne font pas partie de la profession médicale. Les personnes qui ont agi au nom de l'intimé se sont présentées au bureau du demandeur et ont prétendu souffrir de vagues problèmes de santé. Après les avoir interrogées au sujet de leur santé, le demandeur leur a recommandé de changer leur mode de vie, d'utiliser des produits naturels qu'on peut se procurer facilement dans les magasins d'aliments naturels et de consulter leurs médecins de famille. Il a été accusé d'avoir exercé illégalement la médecine et de s'être fait passer pour un médecin. Il a été acquitté au procès. En appel, la Cour supérieure a annulé le jugement et l'a déclaré coupable relativement aux chefs d'accusation d'exercice illégal. La Cour d'appel a refusé au demandeur l'autorisation d'interjeter appel contre cette décision.

16 mars 2004 Cour du Québec (Juge Bonin)	Demandeur acquitté relativement à quatre chefs d'exercice illégal de la médecine et à quatre chefs d'accusation de s'être fait passer pour un médecin
28 octobre 2004 Cour supérieure du Québec (Juge Boilard)	Appel accueilli, jugement annulé; demandeur déclaré coupable relativement à quatre chefs d'exercice illégal de la médecine; ordonnance d'arrêt des procédures relatives aux quatre chefs d'accusation de s'être fait passer pour un médecin
10 décembre 2004 Cour d'appel du Québec (Juge Hilton)	Requête en autorisation d'appel rejetée

4 février 2005
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

30865 **Louis Asselin c. Sa Majesté la Reine** (Qc) (Criminelle) (Autorisation)

Coram: Les juges Bastarache, LeBel et Deschamps

La demande de sursis d'exécution contre l'ordonnance d'interdiction, pour une période de 12 mois, de conduire un véhicule à moteur, prononcée par la Cour du Québec, le 25 juin 2004, est rejetée et la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Québec), numéro 200-10-001705-057, daté du 1 février 2005, est rejetée.

The motion for a stay of execution of the Court of Quebec's order dated June 25, 2004 prohibiting the operation of a motor vehicle for a period of 12 months is dismissed and the application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Quebec), Number 200-10-001705-057, dated February 1, 2005, is dismissed.

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit criminel - Infractions - Preuve - Verdict - Conduite avec facultés affaiblie - Le juge de première instance a-t-il erré par rapport à la compréhension du témoignage du demandeur? - Le juge de première instance a-t-il fait abstraction d'éléments de preuve directe ou circonstancielle qui soulevaient à tout le moins un doute raisonnable par rapport à l'inculpation de conduite avec capacité affaiblie?

Le demandeur est accusé de conduite avec facultés affaiblies, d'avoir fait défaut d'obtempérer à un ordre donné par un agent de la paix et d'avoir omis d'arrêter son véhicule alors que poursuivi par un agent de la paix suite à un arrêt effectué par des agents en patrouille radar. Au procès, il est déclaré coupable du premier chef et acquitté des deux suivants selon l'évaluation de la preuve du juge de première instance.

Le 25 juin 2004
Cour du Québec
(Le juge Drouin)

Déclaration de culpabilité: Conduite avec facultés affaiblies en vertu des articles 253 a) et 255(1) du *Code criminel*; Acquittement: d'avoir fait défaut d'obtempérer à un ordre donné par un agent de la paix selon l'article 254 (2), 254(5) et 255(1) et d'avoir omis d'arrêter son véhicule alors que poursuivi par un agent de la paix en vertu des articles 249.1(1)(2) b) du *Code Criminel*

Le 9 décembre 2004
Cour supérieure du Québec
(Le juge Grenier)

Appel rejeté

Le 1^{er} février 2005
Cour d'appel du Québec
(Le juge Delisle)

Requête pour permission d'appel rejetée

Le 1^{er} avril 2005
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel et requête en sursis déposées

CASE SUMMARY

Criminal law - Offences - Evidence - Verdict - Operation of motor vehicle while ability impaired - Whether trial judge erred with respect to understanding of Applicant's testimony - Whether trial judge disregarded direct or circumstantial evidence that, at very least, raised reasonable doubt with respect to charge of operation while ability impaired.

After being stopped by officers operating a radar trap, the Applicant was charged with operating a motor vehicle while his ability to do so was impaired, with failing to comply with a demand made by a peace officer and with failing to stop his vehicle while being pursued by a peace officer. At trial, he was convicted on the first count and acquitted on the other two based on the trial judge's assessment of the evidence.

June 25, 2004 Court of Québec (Drouin J.C.Q.)	Convicted of operating motor vehicle while ability impaired pursuant to sections 253(a) and 255(1) of <i>Criminal Code</i> ; acquitted of failing to comply with demand made by peace officer pursuant to sections 254(2), 254(5) and 255(1), and of failing to stop vehicle while being pursued by peace officer pursuant to sections 249.1(1) and (2)(b) of <i>Criminal Code</i>
December 9, 2004 Superior Court of Quebec (Grenier J.)	Appeal dismissed
February 1, 2005 Quebec Court of Appeal (Delisle J.A.)	Motion for leave to appeal dismissed
April 1, 2005 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal and motion for stay filed

30811 C.L. c. J.T. (Qc) (Civile) (Autorisation)

Coram: Les juges Bastarache, LeBel et Deschamps

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Québec), numéro 200-09-004905-045, daté du 14 janvier 2005, est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Quebec), Number 200-09-004905-045, dated January 14, 2005, is dismissed with costs.

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit de la famille – Partage des biens – Convention sur les mesures accessoires – Partage du patrimoine familial – Renonciation au partage – Procédure – Délai de rigueur pour déposer une requête en rétractation de jugement – La Cour d'appel a-t-elle erré en jugeant que la demanderesse avait déposé sa requête en rétractation du jugement prononçant la séparation de corps en dehors du délai prescrit par l'art. 484 du *Code de procédure civile*, L.R.Q., ch. C-25?

Les parties se sont mariées sous le régime de la séparation de biens en 1959 et ont fait vie commune durant 42 ans. Elles vivent séparées depuis le 17 janvier 2001. Le 4 juin 2001, la Cour supérieure a entériné une convention réglant les conséquences de leur séparation de corps prononcée au même moment. La demanderesse, plus d'un an après le prononcé du jugement de séparation de corps, a requis la rétractation du jugement, en alléguant notamment l'impossibilité d'agir plus tôt, de même que la nullité des clauses relatives au partage des droits des parties dans le patrimoine familial. La Cour supérieure a accueilli la requête. La Cour d'appel a accueilli l'appel de l'intimé au motif que la requête en rétractation avait été déposée après l'expiration du délai de rigueur prévu par l'art. 484 C.p.c.

Le 4 juin 2001
Cour supérieure du Québec
(Le juge Bouchard)

Demande conjointe en séparation de corps accordée; séparation de corps prononcée; projet d'accord sur les mesures accessoires découlant de la séparation entériné et rendu exécutoire; il est donné acte du partage des droits des parties dans le patrimoine familial, de même que du partage des bénéfiques et gains admissibles du Régime des rentes du Québec

Le 5 juillet 2004
Cour supérieure du Québec
(Le juge Allard)

Requête de la demanderesse en rétractation du jugement en séparation de corps accueillie

Le 14 janvier 2005
Cour d'appel du Québec
(Les juges Rochette, Pelletier et Rochon)

Appel accueilli; requête en rétractation de jugement rejetée avec dépens contre l'intimé vu les circonstances

Le 10 mars 2005
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

CASE SUMMARY

Family law – Division of property – Agreement for corollary relief – Partition of family patrimony – Renunciation of partition – Procedure – Peremptory time limit for filing motion in revocation of judgment – Whether Court of Appeal erred in holding Applicant had filed motion in revocation of judgment ordering separation as to bed and board after expiration of time limit prescribed by art. 484 of *Code of Civil Procedure*, R.S.Q., c. C-25.

The parties were married in 1959 under the regime of separation as to property and lived together for 42 years. They were separated on January 17, 2001. On June 4, 2001, the Superior Court ratified an agreement governing the consequences of their separation as to bed and board, which was ordered at the same time. More than a year after the judgment ordering their separation as to bed and board, the Applicant applied for revocation of the judgment, alleging, *inter alia*, that it had been impossible for her to act sooner, and for annulment of the clauses relating to partition of the rights of the parties in the family patrimony. The Superior Court granted the motion. The Court of Appeal allowed the Respondent's appeal on the basis that the motion in revocation had been filed after the peremptory time limit provided for in art. 484 C.C.P. had expired.

June 4, 2001
Superior Court of Quebec
(Bouchard J.)

Joint application for separation as to bed and board granted; separation as to bed and board ordered; draft agreement for corollary relief resulting from separation ratified and rendered enforceable; partition of rights of parties in family patrimony and of benefits and pensionable earnings under Quebec Pension Plan officially recognized

July 5, 2004
Superior Court of Quebec
(Allard J.)

Applicant's motion in revocation of judgment ordering separation as to bed and board granted

January 14, 2005
Quebec Court of Appeal
(Rochette, Pelletier and Rochon JJ.A.)

Appeal allowed; motion in revocation of judgment dismissed with costs against Respondent given the circumstances

March 10, 2005
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

30817 **John Major v. Her Majesty the Queen** (Ont.) (Criminal) (By Leave)

Coram: Bastarache, LeBel and Deschamps JJ.

The application for an extension of time is granted and the application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Numbers C39019 and C39286, dated June 24, 2004, is dismissed.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéros C39019 et C39286, daté du 24 juin 2004, est rejetée.

CASE SUMMARY

Canadian Charter of Rights and Freedoms - Criminal law - Section 8 - Statutes - Interpretation - Whether private family visit trailer occupied by the Applicant, his spouse, and his 6 year old daughter was a penitentiary "cell", within the meaning of the *Corrections and Conditional Release Act*, section 58 and the *Corrections and Conditional Release Regulations*, section 52 - Whether search of the trailer was lawful - Section 24(2) of the *Charter* - Whether trial judge erred in sentencing Applicant as if he knew that the drugs in question included heroin notwithstanding the evidence submitted through the testimony of the co-accused that the Applicant believed the drugs to be marijuana only - Whether trial judge erred in finding that the Applicant knew that the drugs included heroin, despite the fact that such finding was not a necessary component of the jury verdict; and in making that finding on a balance of probabilities and not pursuant to the criminal standard of proof beyond a reasonable doubt.

While the Applicant was serving time in penitentiary, he made arrangements for a visit with his wife and daughter in one of the trailers on penitentiary grounds set up for family visits. Police officers and prison guards, acting on a tip which was confirmed by surveillance, raided the trailer and found 30 grams of heroin and 80 grams of marihuana which had been smuggled in by the Applicant's wife. They did not obtain a warrant, acting on legal advice that the trailer was part of an inmate's living quarters.

The Applicant and his wife were tried together. The Applicant did not testify. His wife testified that she was acting under duress, and thought that the packages contained marihuana only. Both she and the Applicant were convicted of possession of heroin and marihuana for the purpose of trafficking contrary to the *Controlled Drugs and Substances Act*. The Applicant was sentenced to three years' imprisonment on the heroin conviction (consecutive to the sentence he was serving) and nine months, concurrent with the three years, on the marihuana conviction. He appealed to the Court of Appeal for Ontario. His conviction appeal was dismissed; leave to appeal sentence was granted, but the appeal itself was dismissed.

June 20, 2002
Ontario Superior Court of Justice
(Rutherford J.)

Conviction: possession of heroin and marihuana for the purpose of trafficking contrary to the *Controlled Drugs and Substances Act*

June 24, 2004
Court of Appeal for Ontario
(Laskin, Rosenberg JJ.A. and Aitken J. [*ad hoc*])

Appeal dismissed

March 11, 2005
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Charte canadienne des droits et libertés - Droit criminel - Article 8 - Lois - Interprétation - La roulotte servant à des visites familiales privées qu'occupaient le demandeur, sa conjointe et sa fille de six ans était-elle une « cellule » pénitentiaire au sens de l'art. 58 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et de l'art. 52 de son règlement d'application? - La fouille de la roulotte était-elle légale? - Paragraphe 24(2) de la *Charte* - La peine a-t-elle été erronément imposée comme si le demandeur savait que la drogue en cause incluait de l'héroïne, en dépit du fait qu'il ressortait du

témoignage de la co-accusée que le demandeur croyait qu'il s'agissait uniquement de marijuana? - Le juge du procès a-t-il commis une erreur en concluant que le demandeur savait que la drogue incluait de l'héroïne, alors qu'il ne s'agissait pas d'un élément essentiel du verdict du jury, et en tirant cette conclusion selon la prépondérance des probabilités et non la norme de la preuve hors de tout doute raisonnable applicable en matière criminelle?

Pendant son incarcération, le demandeur a pu organiser la visite de sa femme et de sa fille dans l'une des roulottes aménagées pour les visites familiales, sur le terrain de l'établissement carcéral. Sur la foi d'un renseignement confirmé par surveillance, des policiers et des gardiens ont effectué une descente dans la roulotte et découvert 30 grammes d'héroïne et 80 grammes de marijuana que la femme du demandeur avait passés en contrebande. Ils n'étaient pas munis de mandat, en raison d'un avis juridique selon lequel la roulotte était assimilée à une cellule.

Le demandeur et sa femme ont eu un procès conjoint. Le demandeur n'a pas témoigné. Sa femme a témoigné qu'elle avait agi sous la contrainte et qu'elle pensait que les paquets contenaient uniquement de la marijuana. Les deux accusés ont été déclarés coupables de possession d'héroïne et de marijuana à des fins de trafic sous le régime de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*. Le demandeur a été condamné à trois ans de prison pour possession d'héroïne (à purger après la peine initiale) et à neuf mois (à purger concurremment à la peine de 3 ans) pour possession de marijuana. La Cour d'appel de l'Ontario a rejeté son appel relatif à la déclaration de culpabilité; elle lui a accordé l'autorisation de former appel de la peine, mais elle a rejeté l'appel lui-même.

<p>20 juin 2002 Cour supérieure de justice de l'Ontario (Juge Rutherford)</p>	<p>Condamnation : possession d'héroïne et de marijuana à des fins de trafic, en violation de la <i>Loi réglementant certaines drogues et autres substances</i></p>
<p>24 juin 2004 Cour d'appel de l'Ontario (Les juges Laskin et Rosenberg et le juge Aitken [ad hoc])</p>	<p>Appel rejeté</p>
<p>11 mars 2005 Cour suprême du Canada</p>	<p>Demande d'autorisation d'appel déposée</p>

30812 **Her Majesty the Queen v. Douglas Randolph Crosby** (P.E.I.) (Criminal) (By Leave)

Coram: **Bastarache, LeBel and Deschamps JJ.**

The application for an extension of time is granted and the application for leave to appeal from the judgment of the Supreme Court of Prince Edward Island, Appeal Division, Numbers S1-AD-1004 and S1-GC-202, dated January 7, 2005, is dismissed.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, Division d'appel, numéros S1-AD-1004 et S1-GC-202, daté du 7 janvier 2005, est rejetée.

CASE SUMMARY

Criminal law (Non *Charter*) - Offences - Manslaughter - Assault - Consent - Fist fights - Requirement of subjective intention - Whether it is an error in law to hold that the consent to the application of force by persons in the circumstances of a fist fight or brawl is irrelevant only if the Crown proves that the accused subjectively intended to cause serious or non-trivial bodily harm.

The deceased and a friend were smashing bottles in the Respondent's bar. They were evicted. Later, they accosted the Respondent in the street. Angry words were exchanged. The Respondent punched the deceased once to the side of his face. Almost immediately, the deceased fell to the ground and died due to haemorrhaging in the brain. At trial, the Respondent claimed that he had no intention of causing bodily harm or death to the deceased.

At his trial before judge and jury, the Respondent, as one of the theories of his defence, put forward the position that he was not guilty of an unlawful act because at the time he hit the deceased, the two were involved in a consensual fist fight in which serious bodily harm was not intended to occur.

During pre-charge discussions with counsel, the trial judge said: “All the evidence in the trial does point to there being no intent to cause grievous bodily harm”. Despite this, the trial judge did not leave the issue of consent with the jury, holding that consent was vitiated in a fist fight situation whenever the parties intentionally applied force which caused serious hurt or non-trivial bodily harm regardless of whether the serious hurt or non-trivial harm was intended.

The jury convicted the Respondent of manslaughter contrary to s. 236(b) of the *Criminal Code*. He was sentenced to 30 months' imprisonment

The Court of Appeal allowed the appeal and ordered a new trial. The court held that the jury ought to have been instructed that, in order to convict, the Crown had to prove beyond a reasonable doubt that the Respondent intended to cause more than trivial bodily harm or that the deceased did not consent to the application of force.

May 29, 2003
Supreme Court of Prince Edward Island,
Trial Division (Jenkins J.)

Respondent convicted of manslaughter contrary to s. 236(b) of the *Criminal Code* and sentenced to 30 months' imprisonment

January 7, 2005
Supreme Court of Prince Edward Island,
Appeal Division (Mitchell C.J.P.E.I. and McQuaid and Webber JJ.A.)

Appeal allowed; new trial ordered

March 10, 2005
Supreme Court of Canada

Applications for extension of time and for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit criminel (excluant la *Charte*) - Infractions - Homicide involontaire coupable - Voies de fait - Consentement - Bagarre à coups de poing - Exigence de l'intention subjective - Est-il erroné en droit de conclure que le consentement à l'utilisation de la force lors d'une bagarre à coups de poing ne peut être écarté que si le ministère public prouve l'intention subjective de causer des lésions corporelles sérieuses ou non négligeables?

Après avoir cassé des bouteilles au bar de l'intimé, la victime et un ami en ont été expulsés. Ils ont ensuite abordé l'intimé dans la rue. Des invectives ont été échangées. L'intimé a frappé la victime une fois au côté du visage. La victime s'est écroulée et est morte presque sur le coup d'une hémorragie cérébrale. Au procès, l'intimé a invoqué l'absence d'intention d'infliger à la victime des lésions corporelles ou de causer son décès.

Lors de son procès devant juge et jury, l'intimé a notamment soutenu qu'il n'avait pas commis d'acte illégal, car au moment où il avait frappé la victime, tous deux participaient de leur plein gré à un combat qui ne visait pas l'infliction de lésions corporelles sérieuses.

Avant de donner ses directives au jury, le juge du procès a dit aux avocats que [TRADUCTION] « [I]ensemble de la preuve tend à établir l'absence d'intention de causer des lésions corporelles sérieuses ». Néanmoins, il n'a pas soumis au jury la question du consentement, estimant que lors d'une bagarre à coups de poing, le consentement est vicié dès que les parties recourent intentionnellement à la force et infligent des lésions corporelles sérieuses ou non négligeables, qu'il y ait ou non intention d'infliger de telles lésions.

Le jury a déclaré l'intimé coupable d'homicide involontaire coupable. L'intimé a été condamné à trente mois de prison en application de l'al. 236b) du *Code criminel*.

La Cour d'appel a accueilli l'appel et ordonné un nouveau procès. Elle a statué que le juge aurait dû dire au jury qu'il ne pouvait rendre un verdict de culpabilité que si le ministère public avait prouvé hors de tout doute raisonnable que l'intimé avait voulu causer davantage que des lésions corporelles négligeables ou que la victime n'avait pas consenti à l'utilisation de la force.

29 mai 2003
Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard,
Section de première instance (Juge Jenkins)

Intimé reconnu coupable d'homicide involontaire
coupable et condamné à trente mois de prison en
application de l'al. 236b) du *Code criminel*

7 janvier 2005
Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard,
Section d'appel (Juge en chef Mitchell et juges McQuaid
et Webber)

Appel accueilli, nouveau procès ordonné

10 mars 2005
Cour suprême du Canada

Demandes de prorogation de délai et d'autorisation
d'appel déposées

30824 **Restaurant Buonanotte Inc., Massimo Lecas, Angelo Leone et Roberto Pesut c. L'honorable Juge Guy Lecompte, J.C.Q., le sous-ministre du revenu du Québec, Hélène Chartier et al., ès qualité d'agents du ministère du Revenu du Québec et le Greffier de la Cour du Québec** (Qc) (Civile)
(Autorisation)

Coram: Les juges Bastarache, LeBel et Deschamps

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-014981-047, daté du 14 janvier 2005, est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montreal), Number 500-09-014981-047, dated January 14, 2005, is dismissed with costs.

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Charte canadienne (civil) - Procédure - Preuve - Entiercement de documents demandé par requête interlocutoire dans le cadre d'une action en annulation de saisie sous l'article 8 de la *Charte* - Le requérant a-t-il le fardeau de prouver, en plus de l'apparence de droit, le préjudice irréparable et la prépondérance des inconvénients? - *Charte canadienne des droits et libertés*, art. 8.

Le 11 février 2004, les demandeurs ont subi une perquisition et une saisie effectuées par des enquêteurs employés par l'intimé (sous-ministre du Revenu). La preuve révèle un lien entre cette perquisition et des prélèvements faits en 2001 lors d'inspections supposées de routine, et même entre cette perquisition et une dénonciation remontant à 1997.

Les demandeurs contestent la perquisition sous la *Charte* et, par requête interlocutoire, recherchent l'entiercement des copies de documents prises en 2001.

Le 29 septembre 2004
Cour supérieure du Québec
(Le juge Bélanger)

Requête des demandeurs en entiercement, rejetée.

Le 14 janvier 2005
Cour d'appel du Québec
(Les juges Mailhot, Nuss et Thibault)

Appel rejeté.

Le 15 mars 2005
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée.

CASE SUMMARY

Canadian Charter (civil) - Procedure - Evidence - Impounding of documents sought by interlocutory motion in course of action to quash seizure under section 8 of *Charter* - Whether onus on Applicant to prove, in addition to existence of *prima facie* case, irreparable harm and balance of convenience - *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, s. 8.

On February 11, 2004, the Applicants underwent a search and seizure carried out by investigators in the employ of the Respondent (Deputy Minister of Revenue). The evidence disclosed a connection between this search and certain seizures carried out in 2001 during what were supposedly routine inspections, and even between this search and an information dating back to 1997.

The Applicants contested the search under the *Charter* and sought, by way of an interlocutory motion, to have impounded the copies of documents seized in 2001.

September 29, 2004
Superior Court of Quebec
(Bélanger J.)

Applicants' motion to impound documents dismissed.

January 14, 2005
Quebec Court of Appeal
(Mailhot, Nuss and Thibault JJ.A.)

Appeal dismissed.

March 15, 2005
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed.

30825 **9047-2713 Québec Inc., Angelo Leone et Roberto Pesut c. L'honorable Juge Guy Lecompte, J.C.Q., le sous-ministre du revenu du Québec, Hélène Chartier et al., ès qualité d'agents du ministère du Revenu du Québec et le Greffier de la Cour du Québec** (Qc) (Civile) (Autorisation)

Coram: Les juges Bastarache, LeBel et Deschamps

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-014980-049, daté du 14 janvier 2005, est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montreal), Number 500-09-014980-049, dated January 14, 2005, is dismissed with costs.

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Charte canadienne (civil) - Procédure - Preuve - Entiercement de documents demandé par requête interlocutoire dans le cadre d'une action en annulation de saisie sous l'article 8 de la *Charte* - Le requérant a-t-il le fardeau de prouver, en plus de l'apparence de droit, le préjudice irréparable et la prépondérance des inconvénients? - *Charte canadienne des droits et libertés*, art. 8.

Le 11 février 2004, les demandeurs ont subi une perquisition et une saisie effectuées par des enquêteurs employés par l'intimé (sous-ministre du Revenu). La preuve révèle un lien entre cette perquisition et des prélèvements faits en 2001 lors d'inspections supposées de routine, et même entre cette perquisition et une dénonciation remontant à 1997.

Les demandeurs contestent la perquisition sous la *Charte* et, par requête interlocutoire, recherchent l'entiercement des copies de documents prises en 2001.

Le 29 septembre 2004
Cour supérieure du Québec
(Le juge Bélanger)

Requête des demandeurs en entiercement, rejetée.

Le 14 janvier 2005
Cour d'appel du Québec
(Les juges Mailhot, Nuss et Thibault)

Appel rejeté.

Le 15 mars 2005
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée.

CASE SUMMARY

Canadian Charter (civil) - Procedure - Evidence - Impounding of documents sought by interlocutory motion in course of action to quash seizure under section 8 of *Charter* - Whether onus on Applicant to prove, in addition to existence of *prima facie* case, irreparable harm and balance of convenience - *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, s. 8.

On February 11, 2004, the Applicants underwent a search and seizure carried out by investigators in the employ of the Respondent (Deputy Minister of Revenue). The evidence disclosed a connection between this search and certain seizures carried out in 2001 during what were supposedly routine inspections, and even between this search and an information dating back to 1997.

The Applicants contested the search under the *Charter* and sought, by way of an interlocutory motion, to have impounded the copies of documents seized in 2001.

September 29, 2004
Superior Court of Quebec
(Bélanger J.)

Applicants' motion to impound documents dismissed.

January 14, 2005
Quebec Court of Appeal
(Mailhot, Nuss and Thibault JJ.A.)

Appeal dismissed.

March 15, 2005
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed.

30813 **Barry Thomas Niedermier v. Her Majesty the Queen** (B.C.) (Criminal) (By Leave)

Coram: **Bastarache, LeBel and Deschamps JJ.**

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA029702, dated January 13, 2005, is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA029702, daté du 13 janvier 2005, est rejetée.

CASE SUMMARY

Criminal law (non *Charter*) - Defence - Unlawful confinement - Defence of honest but mistaken belief in consent - Air of reality test for defence - Did the Court of Appeal err in law in concluding that no evidential foundation existed for the defence of mistaken belief to be left with the jury?

The Applicant was convicted of one count of sexual assault, one count of aggravated assault, one count of assault with a weapon and four counts of unlawful confinement. The complainants were prostitutes who, at the time of the offences, were all drug users. The Applicant testified that he had been on one or more “dates” with all of the complainants. He denied that he unlawfully confined any of them and that each of them was free to go at any time. The trial judge charged the jury in particular on honest but mistaken belief in consent as a defence to both the sexual assault and unlawful confinement charges. The Court of Appeal held that statutory limitations on the defence of mistake of fact were not applicable to the offence of unlawful confinement. The Court of Appeal further held that any error in the instructions given to the jury about mistake of fact concerning those counts was inconsequential. The Court of Appeal applied the curative proviso pursuant to s. 686(1)(b)(iii) of the *Criminal Code*.

November 16, 2001

Supreme Court of British Columbia
(Boyd J.)

Applicant convicted and given a global sentence of five years' imprisonment

January 13, 2005

Court of Appeal for British Columbia (Vancouver)
(Rowles, Hall and Levine JJ.A.)

Appeal dismissed except with respect to one count of unlawful confinement, on which new trial ordered

March 11, 2005

Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit criminel (excluant la *Charte*) - Défense - Séquestration - Défense de croyance sincère mais erronée au consentement - Critère de la vraisemblance de la défense - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur de droit en concluant à l'absence d'éléments de preuve justifiant de soumettre au jury la défense de croyance erronée?

Le demandeur a été déclaré coupable d'un chef d'agression sexuelle, d'un chef de voies de fait graves, d'un chef d'agression armée et de quatre chefs de séquestration. Les plaignantes étaient des prostituées qui, à la date des infractions, étaient toutes des consommatrices de drogue. Au cours de son témoignage, le demandeur a mentionné qu'il avait eu au moins un « rendez-vous » avec chacune des plaignantes. Il a nié les avoir séquestrées, affirmant que chacune d'elles avait été libre de partir à tout moment. Le juge du procès a donné au jury des directives sur la croyance sincère mais erronée au consentement comme moyen de défense tant à l'égard de l'accusation d'agression sexuelle que des accusations de séquestration. La Cour d'appel a jugé que les restrictions prévues par la loi en ce qui concerne la défense d'erreur de fait ne s'appliquaient pas à l'infraction de séquestration. Elle a également statué que toute erreur dans les directives données au jury à l'égard de l'erreur de fait relativement à ces chefs d'accusation était sans conséquence et a appliqué la disposition réparatrice conformément au sous-al. 686(1)(b)(iii) du *Code criminel*.

16 novembre 2001

Cour suprême de la Colombie-Britannique
(Juge Boyd)

Demandeur déclaré coupable et condamné à une peine globale de cinq ans d'emprisonnement

13 janvier 2005

Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver)
(Juges Rowles, Hall et Levine)

Appel rejeté, sauf quant à un chef de séquestration, pour lequel un nouveau procès a été ordonné

11 mars 2005
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

30862 **Douglas George Chern v. Her Majesty the Queen** (Alta.) (Criminal) (By Leave)

Coram: **Bastarache, LeBel and Deschamps JJ.**

The application for an extension of time is granted and the application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Alberta (Calgary), Number 0301-0092-A, 2005 ABCA 28, dated January 31, 2005, is dismissed.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (Calgary), numéro 0301-0092-A, 2005 ABCA 28, daté du 31 janvier 2005, est rejetée.

CASE SUMMARY

Criminal law - Trial - Section 786(2) of the *Criminal Code* - What is required to "institute proceedings?" - What is required for a prosecutor and defendant to "agree" to proceed summarily? The Applicant was tried on an Information that consolidated charges from previous Informations. Some of the charges related to events that took place more than six months before the date of the Information. The Applicant argued on appeal that he did not give the consent necessary for him to be tried by way of summary proceedings. In previous proceedings, the Applicant had consented to the historical charges proceeding summarily.

The trial judge did not deal with the issue of consent, which was raised for the first time on appeal. The summary conviction appeal judge found the proceedings on the consolidated Information to be valid. The Court of Appeal granted leave to appeal on an issue of law. The Court of Appeal dismissed the appeal.

November 21, 2001
Provincial Court of Alberta
(Stevenson J.)

Conviction: assault and breach of probation contrary to ss. 266 and 733.1(1) of the *Criminal Code* respectively

May 8, 2002
Provincial Court of Alberta
(Stevenson J.)

Sentence: eight month conditional sentence

March 7, 2003
Court of Queen's Bench of Alberta
(Clark J.)

Summary conviction appeal dismissed

January 31, 2005
Court of Appeal of Alberta
(McFadyen, Picard and Ritter JJ.A.)

Further appeal dismissed

April 4, 2005
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit criminel - Procès - Paragraphe 786(2) du *Code criminel* - Quelles conditions sont requises pour que des « procédures » soient intentées? - Quelles conditions sont requises pour qu'il y ait « entente » du poursuivant et du défendeur pour procéder par voie sommaire? Le requérant a subi son procès à l'égard d'une dénonciation regroupant des accusations formulées dans des dénonciations antérieures. Certaines des accusations concernaient des événements survenus plus de six mois avant la date de la dénonciation. Le requérant a soutenu en appel qu'il n'avait pas donné le consentement nécessaire pour être jugé par

procédure sommaire. Dans des procédures antérieures, le requérant avait consenti au procès par procédure sommaire à l'égard des accusations antérieures.

Le juge du procès n'a pas examiné la question du consentement, qui a été soulevée pour la première fois en appel. Le juge d'appel en matière de poursuites sommaires a conclu que les procédures relatives à la dénonciation fusionnée étaient valides. La Cour d'appel a autorisé l'appel sur une question de droit, puis a rejeté l'appel.

21 novembre 2001
Cour provinciale de l'Alberta
(Juge Stevenson)

Déclaration de culpabilité : voies de fait et défaut de se conformer à l'ordonnance de probation, contrairement à l'article 266 et au paragraphe 733.1(1) du *Code criminel*

8 mai 2002
Cour provinciale de l'Alberta
(Juge Stevenson)

Peine : huit mois d'emprisonnement avec sursis

7 mars 2003
Cour du Banc de la Reine de l'Alberta
(Juge Clark)

Appel de la déclaration de culpabilité par procédure sommaire rejeté

31 janvier 2005
Cour d'appel de l'Alberta
(Juges McFadyen, Picard et Ritter)

Appel supplémentaire rejeté

4 avril 2005
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

30841 **E. John Lechter v. Bank of Montreal** (Que.) (Civil) (By Leave)

Coram: **Bastarache, LeBel and Deschamps JJ.**

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montreal), Number 500-09-015014-046, dated January 17, 2005, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-015014-046, daté du 17 janvier 2005, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Canadian Charter - Civil - Statutes - Interpretation - Procedural law - Judgments and orders - Commercial law - Banks/banking operations - Guaranty - suretyship - Line of credit - Shares - Whether the interpretation and application of Article 501(4.1) of the *Code of Civil Procedure*, R.S.Q., c. C-25 ("C.C.P.") by the Quebec Court of Appeal violates the constitutionally guaranteed core jurisdiction of the Quebec Court of Appeal - Whether, contrary to the mandatory provisions of Article 519 *C.C.P.*, the Quebec Court of Appeal has systematically refused to set out reasons for its judgments on motions in virtue of Art. 501(4.1) *C.C.P.* - Whether the summary dismissal of Applicant's appeal by the Quebec Court of Appeal demonstrates a complete disregard of the principles set forth in *National Bank of Canada v. Soucisse*, [1981] 2 S.C.R. 339, *Houle v. Canadian National Bank*, [1990] 3 S.C.R. 122 and *Bank of Montreal v. Bail Ltée*, [1992] 2 S.C.R. 554.

The Applicant had an unsecured personal line of credit for the operation of his law practice. In February 1996, the Respondent informed the Applicant that his line of credit would be cancelled, and that all sums owing must be paid in full within 30 days. The parties eventually agreed that the line of credit would be continued if the Applicant provided a number of shares as security, including 2,000 shares in Renaissance Energy Ltd. Although the agreement initially specified that the shares would be held

by the Applicant's brokerage firm, the Respondent subsequently insisted that it hold the physical share certificates. The Applicant complied with this request.

The Applicant alleges that in early 1997, he and his broker communicated with the Respondent to request the delivery of the Applicant's shares so that they could be sold in order to pay down the Applicant's indebtedness. According to the Applicant, the Respondent refused to cooperate in any way. On January 17, 1997, the shares of Renaissance Energy reached the market price of \$50.00 per share. After this time, the price of shares fell in a gradual decline to less than half this value.

In 2001, the Applicant began this action, alleging bad faith in demanding the full repayment of the loan and negligent management of the security which was pledged to the Respondent.

September 15, 2004
Superior Court of Quebec
(Verrier J.)

Applicant's action for damages dismissed

January 17, 2005
Court of Appeal of Quebec
(Robert J.C.Q., Brossard and Otis JJ.A.)

Respondent's motion to dismiss appeal granted; appeal dismissed

March 18, 2005
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Charte canadienne - Civil - Lois - Interprétation - Procédure - Jugements et ordonnances - Droit commercial - Banques/opérations bancaires - Garantie - Cautionnement - Marge de crédit - Actions - Par son interprétation et son application du paragraphe 501(4.1) du *Code de procédure civile*, L.R.Q., ch. C-25 (« C.P.C. »), la Cour d'appel du Québec est-elle allée à l'encontre de la compétence fondamentale qui est garantie par la Constitution? - La Cour d'appel du Québec a-t-elle, contrairement aux dispositions impératives de l'article 519 du C.P.C., refusé systématiquement d'énoncer les motifs à l'appui des jugements qu'elle a rendus sur des requêtes en vertu du paragraphe 501(4.1) du C.P.C.? - Le rejet sommaire de l'appel du demandeur par la Cour d'appel du Québec démontre-t-il un mépris absolu des principes énoncés dans *Banque Nationale du Canada c. Soucisse*, [1981] 2 R.C.S. 339, *Houle c. Banque Canadienne Nationale*, [1990] 3 R.C.S. 122, et *Banque de Montréal c. Bail Ltée*, [1992] 2 R.C.S. 554?

Le demandeur avait une marge de crédit personnelle non garantie pour l'exploitation de son cabinet d'avocat. En février 1996, l'intimée a informé le demandeur que sa marge de crédit serait annulée et qu'il devait payer au complet toutes les sommes dues dans un délai de 30 jours. Les parties ont finalement convenu que la marge de crédit serait maintenue si le demandeur fournissait un certain nombre d'actions en garantie, dont 2 000 actions qu'il possédait dans Renaissance Energy Ltd. Même si l'entente prévoyait à l'origine que les actions demeureraient en la possession du courtier du demandeur, l'intimée a subséquemment exigé que les certificats des actions lui soient remis et le demandeur a obtempéré à cette demande.

Le demandeur allègue qu'au début de 1997, son courtier et lui-même ont communiqué avec l'intimée pour obtenir la remise des certificats d'actions en question afin qu'il puisse les vendre pour rembourser sa dette. Selon le demandeur, l'intimée a refusé toute forme de collaboration. Le 17 janvier 1997, les actions de Renaissance Energy valaient 50 \$ chacune sur le marché. Par la suite, le cours des actions a diminué progressivement pour atteindre moins de la moitié de cette valeur.

En 2001, le demandeur a intenté la présente action, soutenant que l'intimée avait agi de mauvaise foi en réclamant le remboursement intégral du prêt et qu'elle avait fait preuve de négligence dans la gestion de la garantie qu'elle avait reçue.

15 septembre 2004
Cour supérieure du Québec
(Juge Verrier)

Action en dommages-intérêts du demandeur rejetée

17 janvier 2005
Cour d'appel du Québec
(Juge en chef Robert et juges Brossard et Otis)

Requête en rejet d'appel de l'intimée accueillie; appel rejeté

18 mars 2005
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

30907 **C.V. c. S.L.** (Qc) (Civile) (Autorisation)

Coram: Les juges Bastarache, LeBel et Deschamps

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-015127-046, daté du 29 mars 2005, est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montreal), Number 500-09-015127-046, dated March 29, 2005, is dismissed with costs.

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit de la famille - Divorce - Garde - Divorce entre des parents vivant dans deux pays différents - Garde de l'enfant, d'âge pré-scolaire, déterminée selon une preuve qui comprend l'expertise d'un psychologue choisi conjointement par les parties - Rejet de la requête de la demanderesse pour l'obtention d'une contre-expertise et d'une expertise psychiatrique - Garde de l'enfant confiée à l'intimé - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur de droit en refusant d'intervenir?

La vie commune de la demanderesse et de l'intimé s'est déroulée en alternance dans leurs pays respectifs. Leur enfant est né au Québec et c'est là que le divorce fut prononcé, quelques années après cette naissance. Au procès, un psychologue choisi conjointement par les parties a fait un rapport positif de la relation de l'enfant avec chacun de ses parents. Tout en relevant une intimité plus grande entre l'enfant et la demanderesse, cet expert a laissé au tribunal le soin de conclure.

La Cour supérieure a attaché plus d'importance aux éléments favorables à chaque parent qu'à ses faiblesses, ces dernières incluant un épisode de dépression chez l'intimé. Elle a rejeté la requête de la demanderesse en contre-expertise relativement à l'enfant et en expertise psychiatrique relativement à l'intimé. Passant en revue l'ensemble des faits du dossier et de la preuve disponible, le juge du procès a disposé de la garde de la façon suivante: un an d'alternance suivie de l'octroi de la garde à l'intimé, avec droits d'accès pour la demanderesse et une série de mesures particulières, destinées à protéger les divers liens familiaux de l'enfant.

La demanderesse a porté cette décision devant la Cour d'appel, qui a refusé d'intervenir.

Le 11 novembre 2004
Cour supérieure du Québec
(Le juge Dubois)

Divorce prononcé; garde légale de l'enfant mineur accordée à l'intimé après une année d'alternance; rejet de la requête de la demanderesse pour l'obtention d'une contre-expertise psycholégale et pour une expertise psychiatrique.

Le 29 mars 2005
Cour d'appel du Québec
(Les juges Baudouin, Dalphond et Giroux)

Appel rejeté.

Le 29 avril 2005
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée.

CASE SUMMARY

Family law - Divorce - Custody - Divorce of parents living in two different countries - Decision as to custody of child, who of preschool age, based on evidence including expert evidence of psychologist chosen jointly by parties - Applicant's motion for second assessment and psychiatric assessment dismissed - Respondent granted custody of child - Whether Court of Appeal erred in law in refusing to intervene.

The Applicant and the Respondent spent their conjugal life alternately in their respective countries. Their child was born in Quebec, and that is where they were granted a divorce a few years after the child's birth. At trial, a psychologist chosen jointly by the parties reported favourably on the child's relations with each of the parents. Although he mentioned that the child was closer to the Applicant, the expert left it to the court to reach its own conclusion.

The Superior Court attached greater importance to the elements favourable to each parent than to his or her weaknesses, which included a depressive episode suffered by the Respondent. It dismissed the Applicant's motion for a second assessment of the child and for a psychiatric assessment of the Respondent. After reviewing all the facts in the record and all the available evidence, the trial judge decided the custody issue as follows: one year of alternating custody, followed by custody in the Respondent with rights of access for the Applicant and a series of special measures intended to protect the child's various family ties.

The Applicant appealed the decision to the Court of Appeal, which refused to intervene.

November 11, 2004
Superior Court of Quebec
(Dubois J.)

Divorce granted; legal custody of minor child granted to Respondent after year of alternating custody; Applicant's motion for second psycho-legal assessment and for psychiatric assessment dismissed.

March 29, 2005
Quebec Court of Appeal
(Baudouin, Dalphond and Giroux JJ.A.)

Appeal dismissed.

April 29, 2005
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed.

JUDGMENT ON MOTION

JUGEMENT SUR REQUÊTE

Reasons for judgment are available

Les motifs de jugement sont disponibles

JUNE 28, 2005 / LE 28 JUIN 2005

30025 **Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration c. Léon Mugesera, Gemma Uwamariya, Irenée Rutema, Yves Rusi, Carmen Nono, Mireille Urumuri et Marie-Grâce Hoho - et - Ligue des droits de la personne de B'nai Brith Canada, PAGE RWANDA, Centre canadien pour la justice internationale, Congrès juif canadien, University of Toronto, Faculty of Law – International Human Rights Clinic et Human Rights Watch (C.F.) 2005 SCC 39 / 2005 CSC 39**

Coram : La juge en chef McLachlin et les juges Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish et Charron

La requête des intimés en suspension définitive des procédures a été entendue le 8 décembre 2004 et la Cour a prononcé oralement le même jour le jugement suivant :

Rejetée avec motifs à suivre.

Aujourd'hui la Cour a déposé des motifs et reformulé le jugement comme suit :

La requête est rejetée avec dépens.

The respondents' motion for a permanent stay of proceedings was heard on December 8, 2004 and the Court on that day delivered the following judgment orally:

Dismissed with reasons to follow.

On this day reasons were delivered and the judgment was restated as follows:

The motion is dismissed with costs.

20.06.2005

Before / Devant: FISH J.

Motion to extend the time in which to serve and file the application for leave

Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la demande d'autorisation d'appel

Frank Klotz

v. (30981)

Her Majesty the Queen (F.C.)

GRANTED / ACCORDÉE

UPON APPLICATION by the applicant for an order extending the time to serve and file an application for leave to appeal;

AND HAVING READ the material filed;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The motion for an extension the time to serve and file an application for leave to appeal is granted. The applicant shall serve and file an application for leave to appeal 60 days after the date the Federal Court of Appeal renders judgment in the case of *Nash et al. v. The Queen*.

30.6.2005

Before / Devant: FISH J.

Motion for directions

Requête en vue d'obtenir des instructions

Attorney General of Canada

v. (30417)

H.J. Heinz Company of Canada Ltd. (F.C.)

GRANTED / ACCORDÉE

AND UPON REQUEST by counsel on behalf of the intervener, Information Commissioner of Canada for directions;

IT IS ORDERED THAT:

- 1) The intervener, Information Commissioner of Canada, is permitted to file a response to the appellant's motion for an order varying the confidentiality Order of the Federal Court, Trial Division, dated December 7, 2000.
 - 2) The intervener shall serve and file its response to the motion within 24 hours of this Order.
 - 3) The appellant and the respondent may serve and file a reply to the intervener's response within 24 hours of being served with such a response.
-

21.6.2005

Before / Devant: CHARRON J.

Further order on motion for leave to intervene

Autre ordonnance relative à une requête en autorisation d'intervenir

BY / PAR: Procureur général du Canada

IN / DANS: Ville de Lévis

c. (30380)

Louis Tétreault (Crim.) (Qc)

- et entre -

Ville de Lévis

c. (30381)

2629-4470 Québec inc. (Crim.) (Qc)

À LA SUITE DE L'ORDONNANCE rendue par la juge Charron le 27 avril 2005, accordant l'autorisation d'intervenir au Procureur général du Canada;

IL EST PAR LA PRÉSENTE ORDONNÉ que l'intervenant pourra présenter une plaidoirie orale d'au plus quinze (15) minutes lors de l'audition de l'appel.

22.6.2005

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to serve the applicant's reply

Requête en prorogation du délai de signification de la réplique du demandeur

Richard Raymond Babinski

v. (30910)

Her Majesty the Queen (Crim.) (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to June 16, 2005.

22.6.2005

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to serve and file the book of authorities of the intervener the Attorney General of Ontario

Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt du recueil de sources de l'intervenant le Procureur général de l'Ontario

Philip Neil Wiles

v. (30199)

Her Majesty the Queen (Crim.) (N.S.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to June 17, 2005.

22.6.2005

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion for substitutional service

Requête en vue de recourir à un mode de signification différent

Lutfi Kornes

v. (30947)

D.B.Z. Holdings Ltd., carrying on business as
Paramount Truck Sales, et al. (Ont.)

GRANTED WITHOUT COSTS / ACCORDÉE SANS DÉPENS

UPON APPLICATION by the respondent, the Bank of Nova Scotia, for an order granting substitutional service of this motion and supporting affidavit, and of the response to the application for leave to appeal; for an order granting an extension of time to serve that response; and for an order for costs of this motion on a solicitor and client scale against the applicant;

AND HAVING READ the material filed;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The motion is granted without costs.

23.6.2005

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to permit the applicants to file a joint application for leave to appeal

Requête des demandeurs sollicitant la permission de présenter une demande d'autorisation conjointe

Marco Trotta, et al.

v. (30987)

Her Majesty the Queen (Crim.) (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE

23.6.2005

Before / Devant: FISH J.

Motion to vary confidentiality order

Requête en modification d'une ordonnance de protection de la confidentialité

Attorney General of Canada

v. (30417)

H.J. Heinz Company of Canada Ltd. (F.C.)

GRANTED / ACCORDÉE

UPON APPLICATION by counsel on behalf of the appellant for an Order varying the confidentiality order of the Federal Court dated December 7, 2000;

AND HAVING READ the material filed;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

- 1) The motion to vary the confidentiality order of the Federal Court dated December 7, 2000, is granted.
 - 2) The hearing of the appeal in this Court shall be in public unless otherwise ordered by this Court.
 - 3) The confidential appellant's record, Volume II, filed with this Court shall be reviewed by the appellant and the respondent to determine what, if any, information may now be placed on the public record.
 - 4) If some confidential information may now be placed in the public record, the respondent shall file a public version of the confidential record, Volume II, by July 29, 2005.
 - 5) The confidential documents shall be filed in sealed envelopes and will only be made available to counsel for the appellant, counsel for the respondent, their respective Ottawa agents, members of this Court, Court staff and other persons as the parties may, in writing, agree or as this Court may further order.
-

**NOTICE OF APPEAL FILED SINCE
LAST ISSUE**

**AVIS D'APPEL DÉPOSÉS DEPUIS LA
DERNIÈRE PARUTION**

20.06.2005

NAV Canada

v. (30729)

Wilmington Trust Company, et al. (Que.)

(By leave)

20.06.2005

NAV Canada

v. (30730)

G.I.E. Avions de transport regional, et al. (Que.)

(By leave)

20.06.2005

Aéroports de Montréal

v. (30738)

Wilmington Trust Company, et al. (Que.)

(By leave)

20.06.2005

Aéroports de Montréal

v. (30740)

Newcourt Credit Group, et al. (Que.)

(By leave)

**PRONOUNCEMENTS OF APPEALS
RESERVED**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES
APPELS EN DÉLIBÉRÉ**

Reasons for judgment are available

Les motifs de jugement sont disponibles

JUNE 28, 2005 / LE 28 JUIN 2005

30025 **Minister of Citizenship and Immigration v. Léon Mugesera, Gemma Uwamariya, Irenée Rutema, Yves Rusi, Carmen Nono, Mireille Urumuri and Marie-Grâce Hoho - and - League for Human Rights of B'nai Brith Canada, PAGE RWANDA, Canadian Centre for International Justice, Canadian Jewish Congress, University of Toronto, Faculty of Law - International Human Rights Clinic, and Human Rights Watch (F.C.) 2005 SCC 40 / 2005 CSC 40**

Coram: McLachlin C.J. and Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish and Charron JJ.

The appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Numbers A-316-01 and A-317-01, dated September 8, 2003, heard on December 8, 2004, is allowed. The deportation order of July 11, 1996 in respect of the respondent Mugesera is held to be valid. There is no order as to costs.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéros A-316-01 et A-317-01, en date du 8 septembre 2003, entendu le 8 décembre 2004, est accueilli. L'ordonnance d'expulsion rendue le 11 juillet 1996 contre l'intimé Mugesera est jugée valide. Aucuns dépens ne sont adjugés.

JUNE 29, 2005 / LE 29 JUIN 2005

30113 **Her Majesty the Queen v. Toronto Star Newspapers Limited, Canadian Broadcasting Corporation and Sun Media Corporation - and -Canadian Association of Journalists (Ont.) 2005 SCC 41 / 2005 CSC 41**

Coram: McLachlin C.J. and Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella and Charron JJ.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C40662, dated October 17, 2003, heard on February 9, 2005 is dismissed with costs to the respondents, on a party-and-party basis.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C40662, en date du 17 octobre 2003, entendu le 9 février 2005 est rejeté avec dépens partie-partie en faveur des intimées.

30395 **Her Majesty the Queen v. John Charles Woods (Crim.) (Man.) 2005 SCC 42 / 2005 CSC 42**

Coram: McLachlin C.J. and Bastarache, Binnie, Deschamps, Fish, Abella and Charron JJ.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of Manitoba, Number AR 03-30-05528, dated April 19, 2004, heard on May 11, 2005 is dismissed.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel du Manitoba, numéro AR 03-30-05528, en date du 19 avril 2004, entendu le 11 mai 2005 est rejeté.

Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration c. Léon Mugesera, Gemma Uwamariya, Irenée Rutema, Yves Rusi, Carmen Nono, Mireille Urumuri et Marie-Grâce Hoho - et - Ligue des droits de la personne de B'nai Brith Canada, PAGE RWANDA, Centre canadien pour la justice internationale, Congrès juif canadien, University of Toronto, Faculty of Law – International Human Rights Clinic et Human Rights Watch (C.F.) (30025)

**Indexed as: Mugesera v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) /
Répertorié : Mugesera c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)**

Neutral citation: 2005 SCC 39. / Référence neutre : 2005 CSC 39.

Hearing and judgment: December 8, 2004; Reasons delivered: June 28, 2005.

Audition et jugement : le 8 décembre 2004; Motifs déposés : le 28 juin 2005.

Present: McLachlin C.J. and Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish and Charron JJ.

motion for a permanent stay of proceedings

Procedure — Abuse of process — Motion for permanent stay of proceedings — Motion alleging Minister's decision to appeal strongly influenced by certain organizations — Appointment to Supreme Court of Canada of judge whose spouse chaired committee of one of these organizations — Allegation of abuse of power in respect of this appointment — Whether permanent stay of proceedings should be granted owing to abuse of process.

Courts — Supreme Court of Canada — Bias — Voluntary recusal of judge whose spouse chaired committee of one of interveners — Whether fact that there ground for one of Court's members to recuse him or herself compromises impartiality of entire court.

Shortly before the hearing by this Court of an appeal from a decision setting aside an order to deport permanent residents, counsel for the permanent residents filed a motion for a permanent stay of proceedings. The motion was based on two grounds: an alleged abuse of power by the then Minister of Citizenship and Immigration and the current Minister of Justice, and an apprehension of bias on the part of this Court as a whole. It is alleged that, strongly influenced by Jewish individuals and organizations, the ministers decided to appeal the Federal Court of Appeal's judgment and have the permanent residents deported at all costs. To this end, the current Minister of Justice allegedly plotted to have one of the two new members of the Court appointed. Despite the voluntary recusal of the judge in question, it is also alleged that the mere presence on the Court of a judge whose spouse chaired the War Crimes Committee of the Canadian Jewish Congress, an intervener in the case at bar, would impair the ability of the balance of its members to remain impartial.

Held: The motion should be dismissed.

The motion is unacceptable from every point of view. It constitutes an unqualified and abusive attack on the integrity of the judges of the Court and systematically refers to irresponsible innuendo. The only abuse of process from this motion lies at the feet of the respondent and his counsel. The minister availed himself of a recourse provided for by law in respect of a matter of public policy and was granted leave to appeal. This decision was made and endorsed by a succession of members of the federal cabinet at various stages in the proceedings. Bias on the Court's part has not been established either. None of the judges who were scheduled to hear and have now heard the appeal were involved in the case. If there is a duty on the part of one member of our Court to recuse him or herself, it is an astounding proposition to suggest that the same duty automatically attaches to the rest of the Court or compromises the integrity of the whole Court. [14-16]

MOTION for a permanent stay of proceedings. Motion dismissed.

Bernard Laprade, for the appellant/respondent on the motion.

Guy Bertrand and *Josianne Landry-Allard*, for the respondents/applicants.

Written submissions only by *Benjamin Zarnett*, *Francy Kussner* and *Daniel Cohen*, for the interveners the Canadian Jewish Congress, the University of Toronto, Faculty of Law – International Human Rights Clinic and Human Rights Watch.

Solicitor for the appellant/respondent on motion: Deputy Attorney General of Canada, Montréal.

Solicitors for the respondents/applicants: Guy Bertrand & Associés, Québec.

Solicitors for the interveners the Canadian Jewish Congress, the University of Toronto, Faculty of Law – International Human Rights Clinic and Human Rights Watch: Goodmans, Toronto.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish et Charron.

requête en suspension définitive des procédures

Procédure — Abus de procédure — Requête en suspension définitive des procédures — Requête alléguant que la décision d'un ministre d'interjeter appel a été fortement influencée par certains organismes — Nomination à la Cour suprême du Canada d'une juge dont le conjoint a été président d'un comité de l'un de ces organismes — Allégation d'abus de pouvoir relativement à cette nomination — Y a-t-il lieu de prononcer la suspension définitive des procédures pour cause d'abus de procédure?

Tribunaux — Cour suprême du Canada — Partialité — Récusation volontaire d'une juge dont le conjoint a été président d'un comité de l'un des intervenants — L'existence d'un motif de récusation particulier à l'un des membres de la Cour met-elle en cause l'impartialité de l'ensemble du tribunal?

Peu avant l'audition d'un pourvoi devant notre Cour contre un arrêt annulant une ordonnance d'expulsion de résidents permanents, leur avocat dépose une requête en suspension définitive des procédures. La requête s'appuie sur deux motifs : l'abus de pouvoir allégué du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration de l'époque et de l'actuel ministre de la Justice et la partialité appréhendée de l'ensemble de notre Cour. Il est allégué que, fortement influencés par des individus et des organismes juifs, les ministres auraient décidé d'interjeter appel du jugement de la Cour d'appel fédérale et d'obtenir à tout prix l'expulsion des résidents permanents. Pour obtenir ce résultat, le ministre actuel de la Justice aurait manœuvré pour faire nommer l'un des deux nouveaux membres de la Cour. Malgré la récusation volontaire de la juge concernée, il est également allégué que la seule présence au sein de la Cour d'une juge dont le conjoint a été président du comité sur les crimes de guerre du Congrès juif canadien, intervenant dans la présente affaire, porterait atteinte à la capacité de ses autres membres de demeurer impartiaux.

Arrêt : La requête est rejetée.

La requête est inadmissible à tous les points de vue. Elle comporte une véritable attaque contre l'intégrité des juges de la Cour et elle utilise systématiquement l'insinuation et la spéculation irresponsables. Le seul abus de procédure dans cette affaire est celui que provoque cette requête. Il n'est attribuable qu'à l'intimé et à son avocat. Le ministre a exercé un recours prévu par la loi relativement à une question d'intérêt public et il a obtenu l'autorisation d'engager le pourvoi. Cette décision a été prise et partagée par des membres successifs du cabinet fédéral à des étapes différentes de la procédure. La partialité de la Cour n'a pas non plus été établie. Aucun des juges qui devaient entendre et qui ont entendu le pourvoi n'a été impliqué dans l'affaire. Même si un membre de notre Cour se trouve dans l'obligation de se récuser, on ne saurait prétendre avec le moindre sérieux que les autres membres de la Cour doivent automatiquement se récuser ou que cette situation compromet l'intégrité de l'ensemble de la Cour. [14-16]

REQUÊTE en suspension définitive des procédures. Requête rejetée.

Bernard Laprade, pour l'appelant/intimé à la requête.

Guy Bertrand et Josianne Landry-Allard, pour les intimés/requérants.

Argumentation écrite seulement par *Benjamin Zarnett, Francys Kussner et Daniel Cohen*, pour les intervenants le Congrès juif canadien, University of Toronto, Faculty of Law – International Human Rights Clinic et Human Rights Watch.

Procureur de l'appelant/intimé à la requête : Sous-procureur général du Canada, Montréal.

Procureurs des intimés/requérants : Guy Bertrand & Associés, Québec.

Procureurs des intervenants le Congrès juif canadien, University of Toronto, Faculty of Law – International Human Rights Clinic et Human Rights Watch : Goodmans, Toronto.

Minister of Citizenship and Immigration v. Léon Mugesera, Gemma Uwamariya, Irenée Rutema, Yves Rusi, Carmen Nono, Mireille Urumuri and Marie-Grâce Hoho - and - League for Human Rights of B'nai Brith Canada, PAGE RWANDA, Canadian Centre for International Justice, Canadian Jewish Congress, University of Toronto, Faculty of Law - International Human Rights Clinic, and Human Rights Watch (F.C.) (30025)

Indexed as: Mugesera v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) /

Répertorié : Mugesera c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)

Neutral citation: 2005 SCC 38. / Référence neutre : 2005 CSC 38.

Hearing : December 8, 2004; Judgment: June 28, 2005

Audition: le 8 décembre 2004; jugement: le 28 juin 2005

Present: McLachlin C.J. and Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish and Charron JJ.

on appeal from the federal court of appeal

Administrative law – Judicial review – Standard of review – Role of reviewing court of secondary level of appellate review – Federal Court of Appeal setting aside findings of fact of Immigration and Refugee Board (Appeal Division) and making its own evaluation of evidence – Whether Federal Court of Appeal exceeded scope of its judicial review function – Federal Court Act, R.S.C. 1985, c. F-7, s. 18.1(4).

Immigration – Removal after admission – Offences committed outside Canada – Permanent resident alleged to have incited murder, genocide and hatred in speech made in Rwanda before obtaining permanent residency in Canada – Whether Federal Court of Appeal erred in finding speech did not constitute incitement to murder, genocide, or hatred – Whether permanent resident should be deported – Immigration Act, R.S.C. 1985, c. I-2, s. 27(1)(a.1)(ii), (a.3)(ii).

Immigration – Removal after admission – Crime against humanity committed outside Canada – Permanent resident alleged to have committed crime against humanity because of speech made in Rwanda before obtaining permanent residency in Canada – Whether Federal Court of Appeal erred in finding that there were no reasonable grounds to believe speech constituted crime against humanity – Whether permanent resident should be deported – Immigration Act, R.S.C. 1985, c. I-2, ss. 19(1)(j), 27(1)(g).

Criminal law – Elements of offences – Incitement to murder – Incitement to genocide – Incitement to hatred – Permanent resident alleged to have incited murder, genocide and hatred in speech made in Rwanda before obtaining permanent residency in Canada – Deportation – Standard of proof set out in relevant sections of Immigration Act – Whether elements of offences made out – Criminal Code, R.S.C. 1985, c. C-46, ss. 318(1), 319, 464(a) – Immigration Act, R.S.C. 1985, c. I-2, s. 27(1)(a.1)(ii), (a.3)(ii).

Criminal law – Elements of offence – Crimes against humanity – Permanent resident alleged to have committed crimes against humanity because of speech made in Rwanda before obtaining permanent residency in Canada – Provisions of Criminal Code to be interpreted and applied in accordance with international law – Deportation – Standard of proof set out in relevant sections of Immigration Act – Whether elements of offence made out – Criminal Code, R.S.C. 1985, c. C-46, ss. 7(3.76), (3.77) – Immigration Act, R.S.C. 1985, c. I-2, s. 19(1)(j), 27(1)(g).

On November 22, 1992, M, an active member of a hard-line Hutu political party opposed to a negotiation process then under way to end the war, spoke to about 1,000 people at a meeting of the party in Rwanda. The content of the speech eventually led the Rwandan authorities to issue the equivalent of an arrest warrant against M, who fled the country shortly thereafter. In 1993, he successfully applied for permanent residence in Canada. In 1995, the Minister of Citizenship and Immigration commenced proceedings under ss. 27(1) and 19(1) of the *Immigration Act* to deport M on the basis that by delivering his speech, he had incited to murder, genocide and hatred, and had committed a crime against humanity. An adjudicator concluded that the allegations were valid and issued a deportation order against M. The Immigration and Refugee Board (Appeal Division) (IAD) upheld the decision. The Federal Court – Trial Division dismissed the application for judicial review on the allegations of incitement to commit murder, genocide or hatred, but allowed it on the allegation of crimes against humanity. The Federal Court of Appeal (FCA) reversed several findings of fact made by the IAD, found the Minister's allegations against M to be unfounded and set aside the deportation order.

Held: The appeal should be allowed. The deportation order is valid and should be restored.

(1) *Standard of Review*

The FCA erred in its application of the standard of review. At the secondary level of appellate review, the court's role is limited to determining, based on the correctness standard, whether the reviewing judge has chosen and applied the correct standard of review. In this case, the FCA exceeded the scope of its judicial review function when it engaged in a broad-ranging review and reassessment of the IAD's findings of fact, even though it had not been demonstrated that the IAD had made a reviewable error on the applicable standard of reasonableness. The FCA did not focus on the reasonableness of the findings, but reviewed their correctness on its own view of the evidence. The IAD's findings of fact, as stated by the panel member who wrote the main reasons, were based on a careful review of all the evidence and were reasonable. The FCA should have proceeded with the review of the Minister's allegations on the basis of the facts as found by the IAD, including the findings of fact in relation to the interpretation of the speech. On questions of law, however, the standard of review is correctness. The IAD is thus not entitled to deference when it comes to defining the elements of a crime or whether the Minister's burden of proof has been discharged. [35-36] [39-43] [59]

(2) *Incitement to murder, to genocide and to hatred*

For the purposes of this case, where the Minister relies on a crime committed abroad, a conclusion that the elements of the crime in Canadian criminal law have been made out will be deemed to be determinative in respect of the commission of crimes under Rwandan criminal law. With respect to the specific allegations made pursuant to s. 27(1) of the *Immigration Act*, the evidence adduced by the Minister must meet the civil standard of the balance of probabilities. The Minister must prove that, on the facts of this case as found on a balance of probabilities, the speech constituted an incitement to murder, genocide or hatred. [58-61]

In the case of the allegation of incitement to murder, the offence of counselling under s. 464(a) of the *Criminal Code* requires that the statements, viewed objectively, actively promote, advocate, or encourage the commission of the offence. The criminal act will be made out where the statements are (1) likely to incite, and (2) are made with a view to inciting the commission of the offence. An intention to bring about the criminal result will satisfy the requisite mental element for the offence. Here, the allegation of incitement to murder that is not committed is well founded. The IAD's findings of fact support the conclusion that viewed objectively, the message in M's speech was likely to incite, and was made with a view to inciting murder even if no murders were committed. M conveyed to his listeners, in extremely violent language, the message that they faced a choice of either exterminating the Tutsi, the accomplices of the Tutsi, and their own political opponents, or being exterminated by them. M intentionally gave the speech, and he intended that it result in the commission of murders. Given the context of ethnic massacres taking place at that time, M knew his speech would be understood as an incitement to commit murder. [64] [77-80]

As for the allegation of incitement to genocide (pursuant to s. 318 of the *Code*), the Minister does not need to establish a direct causal link between the speech and any acts of murder or violence. The criminal act requirement for incitement to genocide has two elements: the act of incitement must be direct and public. In order for a speech to constitute a direct incitement, the words used must be clear enough to be immediately understood by the intended audience. The guilty mind is an intent to directly prompt or provoke another to commit genocide. The person who incites must also have the specific intent to commit genocide. Intent can be inferred from the circumstances. In this case, the allegation of incitement to the crime of genocide is well founded. M's message was delivered in a public place at a public meeting and would have been clearly understood by the audience. M also had the requisite mental intent. He was aware that ethnic massacres were taking place when he advocated the killing of members of an identifiable group distinguished by ethnic origin with intent to destroy it in part. [85-89] [94-98]

Under s. 319(1) of the *Code*, the offence of inciting hatred against an identifiable group is committed if such hatred is incited by the communication, in a public place, of statements likely to lead to a breach of the peace; under s. 319(2), the offence is committed only by wilfully promoting hatred against an identifiable group through the communication of statements other than in private conversation. To promote hatred, more than mere encouragement is required. Only the most intense forms of dislike fall within the ambit of s. 319. The section does not require proof that the communication caused actual hatred. The guilty mind required by s. 319(1) is something less than intentional

promotion of hatred. Under s. 319(2), the person committing the act must have had as a conscious purpose the promotion of hatred against the identifiable group or must have communicated the statements even though he or she foresaw that the promotion of hatred against that group was certain to result. In many instances, evidence of the mental element will flow from the establishment of the elements of the criminal act of the offence. The trier of fact must consider the speech objectively but with regard for the circumstances in which the speech was given, the manner and tone used, and the persons to whom the message was addressed. The court looks at the understanding of a reasonable person in the social and historical context. Here, the allegation of incitement to hatred was well founded. The IAD's analysis of the speech supports the inference that M intended to target Tutsi and encourage hatred of and violence against that group. His use of violent language and clear references to past ethnic massacres exacerbated the already vulnerable position of Tutsi in Rwanda in the early 1990s. [100-107]

The Minister has discharged his burden of proof. Based on the balance of probabilities, M committed the proscribed acts and is therefore inadmissible to Canada by virtue of s. 27(1) of the *Immigration Act*. [108]

(3) *Crimes against humanity*

Under s. 19(1)(f) of the *Immigration Act*, a person shall not be granted admission to Canada if there are "reasonable grounds to believe" that the person has committed a "crime against humanity" outside Canada. The "reasonable grounds to believe" standard requires something more than mere suspicion, but less than the standard applicable in civil matters of proof on the balance of probabilities. Reasonable grounds will exist where there is an objective basis for the belief which is based on compelling and credible information. This standard of proof applies to questions of fact. Whether the facts meet the requirements of a crime against humanity is a question of law. The facts, as found on the "reasonable grounds to believe" standard, must show that the speech did constitute a crime against humanity in law. The evidence reviewed and relied upon by the panel member who wrote the main reasons for the IAD's decision clearly meets the "reasonable grounds to believe" standard in that it consists of compelling and credible information that provides an objective basis for his findings of fact. [113-117]

Crimes against humanity, like all crimes, consist of a criminal act and a guilty mind. Under s. 7(3.76) of the *Criminal Code*, the criminal act for such a crime is made up of three elements: (1) one of the enumerated proscribed acts is committed; (2) the act occurs as part of a widespread or systematic attack; and (3) the attack is directed against any civilian population or any identifiable group. Based on the IAD's findings of fact, each of these elements has been made out. [127-128] [170]

With respect to the first element, both the physical and mental elements of an underlying act must be made out. In the case at bar, there were two possible underlying acts: counselling of murder, and persecution by hate speech. For counselling of murder to be considered a crime against humanity under international law, murders must actually have been committed. The IAD's finding that no murders were proven to have resulted from the speech therefore precludes a finding that M counselled murder within the meaning of s. 7(3.76), as interpreted in light of customary international law. The other possible underlying act, persecution, is a gross or blatant denial of fundamental rights on discriminatory grounds equal in severity to the other acts enumerated in s. 7(3.76). Hate speech, particularly when it advocates egregious acts of violence, may constitute persecution, even if it does not result in the commission of acts of violence. The requisite mental element for persecution is that the person committing the act must have intended to commit the persecutory act and must have committed the act with discriminatory intent. The requirement of discriminatory intent is unique to persecution. Here, M's speech bears the hallmarks of a gross or blatant act of discrimination equivalent in severity to the other underlying acts listed in s. 7(3.76). Further, the IAD's findings of fact amply support a finding that M committed the criminal act of persecution with the requisite discriminatory intent. [142] [147-150]

As for the last two elements, they require that the proscribed act take place in a particular context: a widespread or systematic attack, usually violent, directed against any civilian population. The widespread or systematic nature of the attack will ultimately be determined by examining the means, methods, resources and results of the attack upon a civilian population. There is currently no requirement in customary international law that a policy underlie the attack. Furthermore, the attack must be directed against a relatively large group of people, mostly civilians, who share distinctive features which identify them as targets of the attack. A link must be demonstrated between the act and the attack. In essence, the act must further the attack or clearly fit the pattern of the attack, but it need not comprise an essential or

officially sanctioned part of it. A persecutory speech which encourages hatred and violence against a targeted group furthers an attack against that group. In this case, in view of the IDA's findings, M's speech was a part of a systematic attack that was occurring in Rwanda at the time and was directed against Tutsi and moderate Hutu, two groups that were ethnically and politically identifiable and were a civilian population as this term is understood in customary international law. [153] [156-158] [161-170]

Section 7(3.6) requires, in addition to the mental element of the underlying act, that the person committing the act have knowledge of the attack and either know that his or her acts comprise part of it or take the risk that his or her acts will comprise part of it. Knowledge may be factually implied from the circumstances. The IAD's findings clearly indicate that M possessed the required culpable mental state. M was a well-educated man who was aware of his country's history, of past massacres of Tutsi and of the ethnic tensions in his country, and who knew that civilians were being killed merely by reason of ethnicity or political affiliation. Moreover, the speech itself left no doubt that M knew of the violent and dangerous state of affairs in Rwanda in the early 1990s. Lastly, a man of his education, status and prominence on the local political scene would necessarily have known that a speech vilifying and encouraging acts of violence against the target group would have the effect of furthering the attack. [172-177]

Since there are reasonable grounds to believe that M committed a crime against humanity, he is inadmissible to Canada by virtue of ss. 27(1)(g) and 19(1)(j) of the *Immigration Act*. [179]

APPEAL from a judgment of the Federal Court of Appeal (Décary, Létourneau and Pelletier JJ.A.), [2004] 1 F.C.R. 3, 232 D.L.R. (4th) 75, 309 N.R. 14, 31 Imm. L.R. (3d) 159, [2003] F.C.J. No. 1292 (QL), 2003 FCA 325, with supplementary reasons (2004), 325 N.R. 134, 40 Imm. L.R. (3d) 1, [2004] F.C.J. No. 710 (QL), 2004 FCA 157, varying the decision of Nadon J. of the Federal Court (2001), 205 F.T.R. 29, [2001] 4 F.C. 421, [2001] F.C.J. No. 724 (QL), 2001 FCT 460. Appeal allowed.

Michel F. Denis, Normand Lemyre and Louise-Marie Courtemanche, for the appellant.

Guy Bertrand and Josianne Landry-Allard, for the respondents.

David Matas, for the interveners the League for Human Rights of B'nai Brith Canada, PAGE RWANDA and the Canadian Centre for International Justice.

Written submissions only by *Benjamin Zarnett, Francy Kussner and Daniel Cohen*, for the interveners the Canadian Jewish Congress, the University of Toronto, Faculty of Law – International Human Rights Clinic and Human Rights Watch.

Solicitor for the appellant: Deputy Attorney General of Canada, Montréal.

Solicitors for the respondents: Guy Bertrand & Associés, Québec.

Solicitor for the interveners the League for Human Rights of B'nai Brith Canada, PAGE RWANDA and the Canadian Centre for International Justice: David Matas, Winnipeg.

Solicitors for the interveners the Canadian Jewish Congress, the University of Toronto, Faculty of Law – International Human Rights Clinic and Human Rights Watch: Goodmans, Toronto.

Présents: La juge en chef McLachlin et les juges Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish et Charron.

en appel de la cour d'appel fédérale

Droit administratif – Contrôle judiciaire – Norme de contrôle – Rôle du tribunal siégeant en appel de la décision sur la demande de contrôle judiciaire – La Cour d'appel fédérale a écarté les conclusions de fait de la Commission de

l'immigration et du statut de réfugié (Section d'appel) et s'est livrée à sa propre appréciation de la preuve – A-t-elle omis de s'en tenir à un contrôle judiciaire? – Loi sur la Cour fédérale, L.R.C. 1985, ch. F-7, art. 18.1(4).

Immigration – Renvoi après admission – Infractions commises à l'étranger – Allégations reprochant à un résident permanent d'avoir incité au meurtre, au génocide et à la haine dans un discours prononcé au Rwanda avant l'obtention de son droit d'établissement au Canada – La Cour d'appel fédérale a-t-elle eu tort de conclure que le discours ne constituait pas une incitation au meurtre, au génocide et à la haine? – Le résident permanent doit-il être expulsé? – Loi sur l'immigration, L.R.C. 1985, ch. I-2, art. 27(1)a.1(ii), a.3(ii).

Immigration – Renvoi après admission – Crime contre l'humanité commis à l'étranger – Allégation reprochant à un résident permanent d'avoir commis un crime contre l'humanité en prononçant un discours au Rwanda avant l'obtention de son droit d'établissement au Canada – La Cour d'appel fédérale a-t-elle eu tort de conclure à l'absence de motifs raisonnables de penser que le discours constituait un crime contre l'humanité? – Le résident permanent doit-il être expulsé? – Loi sur l'immigration, L.R.C. 1985, ch. I-2, art. 19(1j), 27(1)g.

Droit criminel – Éléments constitutifs des infractions – Incitation au meurtre – Incitation au génocide – Incitation à la haine – Allégations reprochant à un résident permanent d'avoir incité au meurtre, au génocide et à la haine dans un discours prononcé au Rwanda avant l'obtention de son droit d'établissement au Canada – Expulsion – Norme de preuve prévue dans les dispositions applicables de la Loi sur l'immigration – Les éléments constitutifs des infractions ont-ils été établis? – Code criminel, L.R.C. 1985, ch. C-46, art. 318(1), 319, 464a) – Loi sur l'immigration, L.R.C. 1985, ch. I-2, art. 27(1)a.1(ii), a.3(ii).

Droit criminel – Éléments constitutifs de l'infraction – Crime contre l'humanité – Allégation reprochant à un résident permanent d'avoir commis un crime contre l'humanité en prononçant un discours au Rwanda avant l'obtention de son droit d'établissement au Canada – Les dispositions du Code criminel doivent être interprétées et appliquées conformément au droit international – Expulsion – Norme de preuve prévue dans les dispositions applicables de la Loi sur l'immigration – Les éléments constitutifs de l'infraction ont-ils été établis? – Code criminel, L.R.C. 1985, ch. C-46, art. 7(3.76), (3.77) – Loi sur l'immigration, L.R.C. 1985, ch. I-2, art. 19(1j), 27(1)g.

Le 22 novembre 1992, M, un membre actif d'un parti politique hutu radical opposé au processus de négociation alors en cours pour mettre fin à la guerre, s'est adressé à quelque 1 000 personnes lors d'une assemblée du parti au Rwanda. La teneur de son discours a amené les autorités rwandaises à lancer contre lui l'équivalent d'un mandat d'arrestation, et il a fui le pays peu après. En 1993, sa demande de résidence permanente au Canada a été accueillie. En 1995, le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration a engagé la procédure prévue aux par. 27(1) et 19(1) de la *Loi sur l'immigration* en vue d'obtenir l'expulsion de M au motif que, en prononçant son discours, il avait incité au meurtre, au génocide et à la haine, et commis un crime contre l'humanité. Un arbitre a conclu à la validité des allégations et ordonné l'expulsion de M. La Section d'appel de l'immigration de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié (SAI) a confirmé la décision. La Section de première instance de la Cour fédérale a rejeté la demande de contrôle judiciaire quant aux allégations d'incitation au meurtre, au génocide et à la haine, mais l'a accueillie relativement à l'allégation de crime contre l'humanité. La Cour d'appel fédérale (CAF) a écarté plusieurs conclusions de fait de la SAI, elle a jugé non fondées les allégations du ministre formulées contre M et elle a annulé la mesure d'expulsion.

Arrêt : Le pourvoi est accueilli. L'ordonnance d'expulsion est valide et doit être rétablie.

(1) *Norme de contrôle*

La CAF a mal appliqué la norme de contrôle. Le rôle du tribunal siégeant en appel de la décision sur la demande de contrôle judiciaire se limite à décider si, au regard de la norme de la décision correcte, le tribunal de révision a choisi et appliqué la bonne norme de contrôle. En l'espèce, la CAF a omis de s'en tenir à un contrôle judiciaire en s'engageant dans une révision générale et en appréciant de nouveau les conclusions de fait de la SAI même s'il n'avait pas été démontré, selon la norme de la raisonnable, que la SAI avait commis une erreur susceptible de révision. La CAF ne s'est pas demandé si les conclusions étaient raisonnables, mais bien si elles étaient correctes compte tenu de sa propre appréciation de la preuve. Issues d'un examen minutieux de l'ensemble de la preuve, les conclusions de fait de la SAI, celles du membre de la formation ayant rédigé les motifs principaux, étaient raisonnables. La CAF aurait dû examiner

les allégations du ministre en fonction des constatations de fait de la SAI, y compris les conclusions relatives à l'interprétation du discours. La norme de contrôle applicable à une question de droit est celle de la décision correcte. La SAI n'a donc pas droit à la déférence lorsqu'elle définit les éléments constitutifs d'un crime ou qu'elle détermine si le ministre s'est acquitté de son fardeau de preuve. [35-36] [39-43] [59]

(2) *Incitation au meurtre, au génocide et à la haine*

Pour les besoins du présent pourvoi, dans le cas d'un crime qui aurait été perpétré à l'étranger, lorsque les éléments constitutifs du crime sont établis en droit criminel canadien, ils sont réputés l'être également en droit criminel rwandais. En ce qui concerne les allégations fondées sur le par. 27(1) de la *Loi sur l'immigration*, la preuve offerte doit satisfaire à la norme civile de la prépondérance des probabilités. Le ministre doit démontrer, compte tenu des faits établis suivant la prépondérance des probabilités, que le discours constituait une incitation au meurtre, au génocide ou à la haine. [58-61]

Pour ce qui est de l'allégation d'incitation au meurtre, l'infraction prévue à l'al. 464a) du *Code criminel* – conseiller la commission d'un acte criminel – est commise si, considérées objectivement, les déclarations encouragent activement ou préconisent la commission de l'infraction. Elles sont criminelles lorsqu'elles (1) sont de nature à inciter à la perpétration de l'infraction et (2) visent la commission de l'infraction. L'intention d'obtenir le résultat criminel établira l'élément moral requis pour l'infraction. En l'espèce, l'allégation d'incitation au meurtre qui n'est pas perpétré est fondée. Les conclusions de fait de la SAI étayaient la conclusion que, considéré objectivement, le message véhiculé par le discours de M était de nature à inciter au meurtre et avait ce but, même si aucun meurtre n'a été commis. M a expliqué à son auditoire, en des termes extrêmement violents, qu'il devait choisir entre exterminer les Tutsi, leurs complices et les opposants politiques ou être exterminé par eux. Il a prononcé le discours de manière délibérée et a voulu que la perpétration de meurtres en résulte. Vu le contexte — les massacres ethniques alors en cours —, M savait que son discours serait interprété comme une incitation au meurtre. [64] [77-80]

En ce qui concerne l'allégation d'incitation au génocide (au sens de l'art. 318 du *Code*), le ministre n'a pas à démontrer l'existence d'un lien de causalité direct entre le discours et un meurtre ou un acte de violence. Dans le cas de l'incitation au génocide, la perpétration de l'acte criminel comporte deux exigences : que l'incitation soit directe et qu'elle soit publique. Pour qu'un discours constitue une incitation directe, les mots employés doivent être suffisamment clairs pour être immédiatement compris par l'auditoire visé. L'intention criminelle s'entend de l'intention d'amener ou de provoquer directement autrui à commettre un génocide. L'incitateur doit aussi avoir l'intention spécifique de perpétrer un génocide. L'intention peut s'inférer des circonstances. En l'espèce, l'allégation d'incitation au crime de génocide est fondée. Le message de M a été communiqué au cours d'une assemblée publique tenue dans un lieu public et pouvait être clairement compris par l'auditoire. M avait également l'intention criminelle requise. Il savait que des massacres ethniques avaient lieu lorsqu'il a préconisé, dans un dessein de destruction partielle, l'assassinat des membres d'un groupe identifiable caractérisé par son origine ethnique. [85-89] [94-98]

Suivant le par. 319(1) du *Code*, l'infraction d'incitation à la haine contre un groupe identifiable est commise par la communication en un endroit public de déclarations qui incitent à la haine et qui sont susceptibles d'entraîner une violation de la paix. L'infraction prévue au par. 319(2) est commise uniquement s'il y a fomentation volontaire de la haine contre un groupe identifiable par la communication de déclarations autrement que dans une conversation privée. Pour fomenter la haine, il faut davantage qu'un simple encouragement. Seules les formes d'aversion les plus intenses tombent sous le coup de l'art. 319. La disposition n'exige pas la preuve que la communication a effectivement suscité la haine. L'intention criminelle requise au par. 319(1) correspond à une infraction moins grave que la fomentation intentionnelle de la haine. Suivant le par. 319(2), l'auteur de l'acte doit avoir eu le dessein conscient de fomenter la haine contre un groupe identifiable ou avoir communiqué les déclarations même s'il était certain que la communication aurait cet effet. Souvent, l'élément moral ressortira de la preuve des éléments constitutifs de l'infraction. Le juge des faits doit considérer le discours d'un point de vue objectif, mais tenir compte des circonstances dans lesquelles il a été prononcé, de la manière et du ton employés, ainsi que de ses destinataires. Le tribunal se demande quelle compréhension en aurait une personne raisonnable eu égard au contexte social et historique. Dans la présente affaire, l'allégation d'incitation à la haine était fondée. L'analyse du discours par la SAI permet d'inférer que M visait les Tutsi et incitait à la haine et à la violence contre eux. La virulence de ses propos et les renvois non équivoques aux massacres ethniques antérieurs ont rendu encore plus précaire la situation des Tutsi au Rwanda au début des années 1990. [100-107]

Le ministre s'est acquitté de son fardeau de preuve. Suivant la prépondérance des probabilités, M a commis les actes prohibés et est donc non admissible au Canada par application du par. 27(1) de la *Loi sur l'immigration*. [108]

(3) *Crime contre l'humanité*

L'alinéa 19(1)j) de la *Loi sur l'immigration* dispose qu'une personne est non admissible au Canada lorsqu'on peut « penser, pour des motifs raisonnables », qu'elle a commis un « crime contre l'humanité » à l'étranger. La norme des « motifs raisonnables [de penser] » exige davantage qu'un simple soupçon, mais reste moins stricte que la prépondérance des probabilités applicable en matière civile. La croyance doit essentiellement posséder un fondement objectif reposant sur des renseignements concluants et dignes de foi. Cette norme de preuve s'applique aux questions de fait. La question de savoir si les faits satisfont aux exigences d'un crime contre l'humanité est une question de droit. Les faits établis selon la norme des « motifs raisonnables [de penser] » doivent prouver que le discours constituait en droit un crime contre l'humanité. Les éléments de preuve pris en compte par le membre de la formation ayant rédigé les motifs principaux de la SAI et auxquels il s'est fié satisfont clairement à la norme des « motifs raisonnables [de penser] » en ce qu'ils correspondent à des renseignements concluants et dignes de foi offrant un fondement objectif à ses conclusions de fait. [113-117]

Comme tous les crimes, celui perpétré contre l'humanité est constitué d'un acte criminel et d'une intention criminelle. Il appert du par. 7(3.76) du *Code criminel* que, dans le cas d'un crime contre l'humanité, l'acte criminel comporte trois éléments : (1) commission de l'un des actes prohibés énumérés, (2) perpétration dans le cadre d'une attaque généralisée ou systématique et (3) attaque dirigée contre une population civile ou un groupe identifiable. Au vu des conclusions de fait de la SAI, chacune de ces conditions est remplie. [127-128] [170]

En ce qui a trait à la première condition, l'élément physique de l'acte sous-jacent comme son élément moral doivent être établis. En l'espèce, deux actes sous-jacents sont possibles : conseiller l'assassinat et persécuter en prononçant un discours haineux. En droit international, pour qu'il y ait crime contre l'humanité, le fait de conseiller l'assassinat doit se solder par la perpétration d'un assassinat. Par conséquent, la conclusion de la SAI selon laquelle aucune preuve n'indiquait que le discours avait donné lieu à des assassinats empêche de conclure que M a conseillé l'assassinat au sens du par. 7(3.76) interprété à la lumière du droit international coutumier. L'autre acte criminel sous-jacent possible, la persécution, consiste dans la négation manifeste ou flagrante d'un droit fondamental, pour un motif discriminatoire, équivalant en gravité aux autres actes énumérés au par. 7(3.76). Le discours haineux, spécialement lorsqu'il préconise des actes de violence graves, peut constituer un acte de persécution même s'il n'a pas provoqué d'actes de violence. L'élément moral requis dans le cas de la persécution est l'intention de commettre l'acte de persécution et le fait d'être animé d'une intention discriminatoire. L'exigence de l'intention discriminatoire est propre à la persécution. En l'espèce, le discours porte la marque d'un acte manifeste ou flagrant de discrimination équivalant en gravité aux autres actes sous-jacents énumérés au par. 7(3.76). Les conclusions de fait de la SAI étayent amplement la conclusion que M a commis l'acte de persécution et qu'il avait l'intention discriminatoire requise. [142] [147-150]

Les deux autres conditions veulent que l'acte prohibé soit commis dans un certain contexte — une attaque généralisée ou systématique, habituellement violente, dirigée contre une population civile. Le tribunal déterminera si l'attaque était généralisée ou systématique à la lumière des moyens, des méthodes et des ressources mis en oeuvre, ainsi que de ses conséquences pour la population civile. Pour l'heure, le droit international coutumier n'exige pas qu'une politique sous-tende l'attaque. En outre, celle-ci doit être dirigée contre un groupe de personnes relativement important composé essentiellement de civils qui partagent des caractéristiques distinctives permettant de les identifier. Un lien doit être établi entre l'acte et l'attaque. En substance, l'acte doit soutenir l'attaque ou s'inscrire clairement dans l'ensemble des actes constituant l'attaque, mais il n'est pas nécessaire qu'il en forme une partie essentielle ou qu'il soit officiellement approuvé à ce titre. Un discours prônant la persécution par la fomentation de la haine et de la violence contre un groupe donné soutient l'attaque menée contre ce groupe. En l'espèce, vu les conclusions de la SAI, le discours de M s'inscrivait dans le cadre de l'attaque systématique alors menée au Rwanda contre les Tutsi et les Hutu modérés, deux groupes qui étaient identifiables en raison de leurs caractéristiques ethniques et politiques et qui formaient une population civile au sens du droit international coutumier. [153] [156-158] [161-170]

Le paragraphe 7(3.76) exige, outre l'élément moral correspondant à l'acte criminel sous-jacent, que l'auteur de l'acte connaisse l'existence de l'attaque et qu'il sache que son ou ses actes en font partie ou qu'il coure le risque que son

ou ses actes en fassent partie. La connaissance peut s'inférer des circonstances. Les conclusions de la SAI indiquent clairement que M avait l'intention criminelle requise. M était un homme instruit parfaitement au courant de l'histoire de son pays, des massacres de Tutsi dans le passé et de l'existence de tensions ethniques. Il savait que des civils étaient tués du seul fait de leur origine ethnique ou de leur affiliation politique. De plus, il ressortait du discours lui-même que M était au courant de la situation violente et périlleuse qui existait au Rwanda au début des années 1990. Enfin, un homme aussi instruit, parvenu à un niveau élevé dans l'échelle sociale et influent sur la scène politique locale devait nécessairement savoir qu'un discours vilipendant le groupe cible et encourageant le recours à la violence contre lui soutiendrait l'attaque. [172-177]

Comme il existe des motifs raisonnables de penser qu'il a commis un crime contre l'humanité, M est non admissible au Canada suivant les al. 27(1)g) et 19(1)j) de la *Loi sur l'immigration*. [179]

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel fédérale (les juges Décary, Létourneau et Pelletier), [2004] 1R.C.F. , 232 D.L.R. (4th) 75, 309 N.R. 14, 31 Imm. L.R. (3d) 159, [2003] A.C.F. n° 1292 (QL), 2003 CAF 325, avec motifs supplémentaires (2004), 325 N.R. 134, 40 Imm. L.R. (3d) 1, [2004] A.C.F. n° 710 (QL), 2004 CAF 157, qui a modifié une décision du juge Nadon de la Cour fédérale (2001), 205 F.T.R. 29, [2001] 4 C.F. 421, [2001] A.C.F. n° 724 (QL), 2001 CFPI 460. Pourvoi accueilli.

Michel F. Denis, Normand Lemyre et Louise-Marie Courtemanche, pour l'appelant.

Guy Bertrand et Josianne Landry-Allard, pour les intimés.

David Matas, pour les intervenants la Ligue des droits de la personne de B'nai Brith Canada, PAGE RWANDA et Le Centre canadien pour la justice internationale.

Argumentation écrite seulement par *Benjamin Zarnett, FrancyKussner et Daniel Cohen*, pour les intervenants le Congrès juif canadien, University of Toronto, Faculty of Law – International Human Rights Clinic et Human Rights Watch.

Procureur de l'appelant: Sous-procureur général du Canada, Montréal.

Procureurs des intimés : Guy Bertrand & Associés, Québec.

Procureur des intervenants la Ligue des droits de la personne de B'nai Brith Canada, PAGE RWANDA et Le Centre canadien pour la justice internationale : David Matas, Winnipeg.

Procureurs des intervenants le Congrès juif canadien, University of Toronto, Faculty of Law – International Human Rights Clinic et Human Rights Watch : Goodmans, Toronto.

Her Majesty the Queen v. Toronto Star Newspapers Limited, et al. (Ont.)(30113)

Indexed as: Toronto Star Newspapers Ltd. v. Ontario /

Répertorié : Toronto Star Newspapers Ltd. c. Ontario

Neutral citation: 2005 SCC 41. / Référence neutre : 2005 CSC 41.

Hearing : February 9, 2005; Judgment: June 29, 2005

Audition: le 9 février 2005; jugement: le 29 juin 2005

Present: McLachlin C.J. and Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella and Charron JJ.

Constitutional law — Charter of Rights — Freedom of expression — Freedom of the press — Dagenais/Mentuck test — Search warrants — Crown requesting order sealing warrants and informations used to obtain warrants — Whether Dagenais/Mentuck test applicable to all discretionary court orders that limit freedom of expression and freedom of the press in relation to legal proceedings.

Criminal law — Provincial offences — Search warrants — Sealing orders — Open court principle — Protection of confidential informant — Crown requesting order sealing warrants and informations used to obtain warrants — Whether Dagenais/Mentuck test applicable to sealing orders concerning search warrants and informations upon which issuance of warrants was judicially authorized — Whether Dagenais/Mentuck test applicable at pre-charge or “investigative stage” of criminal proceedings.

Search warrants relating to alleged violations of provincial legislation were issued. The Crown brought an *ex parte* application for an order sealing the search warrants, the informations used to obtain the warrants and related documents, claiming that public disclosure of the material could identify a confidential informant and could interfere with the ongoing criminal investigation. A court order directed that the warrants and informations be sealed. Various media outlets brought a motion for *certiorari* and *mandamus* in the Superior Court, which quashed the sealing order and ordered that the documents be made public except to the extent that the contents of the informations could disclose the identity of a confidential informant. Applying the *Dagenais/Mentuck* test, the Court of Appeal affirmed the decision to quash the sealing order but edited materials more extensively to protect informant’s identity. [11] [14]

Held: The appeal should be dismissed.

The *Dagenais/Mentuck* test applies to all discretionary court orders that limit freedom of expression and freedom of the press in relation to legal proceedings, including orders to seal search warrant materials made upon application by the Crown. Court proceedings are presumptively “open” in Canada and public access will be barred only when the appropriate court, in the exercise of its discretion, concludes that disclosure would subvert the ends of justice or unduly impair its proper administration. Though applicable at every stage of the judicial process, the *Dagenais/Mentuck* test must be applied in a flexible and contextual manner, and regard must be had to the circumstances in which a sealing order is sought by the Crown, or by others with a real and demonstrated interest in delaying public disclosure. [4] [7-8] [30-31]

Here, the Crown has not demonstrated that the flexible *Dagenais/Mentuck* test as applied to search warrant materials is unworkable in practice, nor has it shown that the Court of Appeal failed to adopt a “contextual” approach. The evidence brought by the Crown in support of its application to delay access amounted to a generalized assertion of possible disadvantage to an ongoing investigation. A party seeking to limit public access to legal proceedings must rely on more than a generalized assertion that publicity could compromise investigative efficacy. The party must, at the very least, allege a serious and specific risk to the integrity of the criminal investigation. The Crown has not discharged its burden in this case. [9-10] [34-35] [39]

APPEAL from a judgment of the Court of Appeal for Ontario (Doherty, Rosenberg and Borins JJ.A.) (2003), 67 O.R. (3d) 577 (*sub nom. R. v. Toronto Star Newspapers Ltd.*), 232 D.L.R. (4th) 217, 178 C.C.C. (3d) 349, 17 C.R. (6th) 392, 110 C.R.R. (2d) 288, 178 O.A.C. 60, [2003] O.J. No. 4006 (QL), allowing the Crown’s appeal, to a very limited extent, from an order of McGarry J. quashing the sealing order of Livingstone J. Appeal dismissed.

Scott C. Hutchison and Melissa Ragsdale, for the appellant.

Paul B. Schabas and Ryder Gilliland, for the respondents.

Written submissions only by *John Norris, for the intervener.*

Solicitor for the appellant: Ministry of the Attorney General, Toronto.

Solicitors for the respondents: Blake, Cassels & Graydon, Toronto.

Solicitors for the intervener: Ruby & Edwardh, Toronto.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella et Charron.

Droit constitutionnel — Charte des droits — Liberté d'expression — Liberté de la presse — Critère de Dagenais/Mentuck — Mandats de perquisition — Demande par le ministère public de mise sous scellés des mandats et des dénonciations utilisées pour les obtenir — Le critère de Dagenais/Mentuck est-il applicable chaque fois que qu'un juge exerce son pouvoir discrétionnaire de restreindre la liberté d'expression et la liberté de la presse relativement à des procédures judiciaires?

Droit criminel — Infractions provinciales — Mandats de perquisition — Ordonnances de mise sous scellés — Principe de la publicité des débats judiciaires — Protection d'un informateur — Demande par le ministère public de mise sous scellés des mandats et des dénonciations utilisées pour les obtenir — Le critère de Dagenais/Mentuck est-il applicable aux ordonnances de mise sous scellés visant les mandats de perquisition et les dénonciations qui en ont justifié la délivrance — [5] Le critère de Dagenais/Mentuck est-il applicable à l'étape antérieure au dépôt d'accusations ou à « l'étape de l'enquête » dans une procédure criminelle.

Des mandats de perquisition ont été décernés relativement à des contraventions alléguées à la législation provinciale. Le ministère public a déposé une requête *ex parte* afin d'obtenir la mise sous scellés des mandats de perquisition, des dénonciations ayant servi à obtenir les mandats ainsi que de documents connexes, en faisant valoir que la divulgation de ces documents au public pourrait permettre d'identifier un informateur et compromettre l'enquête criminelle en cours. Le tribunal a ordonné la mise sous scellés des mandats et des dénonciations. Différents organes médiatiques ont présenté une requête en *certiorari* et *mandamus* devant la Cour supérieure, qui a annulé l'ordonnance de mise sous scellés et ordonné que les documents soient rendus publics, sauf dans la mesure où la teneur des dénonciations pouvait révéler l'identité d'un informateur. Appliquant le critère de *Dagenais/Mentuck*, la Cour d'appel a confirmé l'ordonnance de mise sous scellés, mais elle procéda à une épuration plus étendue des documents afin de préserver la confidentialité de l'identité de l'informateur.

Arrêt : Le pourvoi est rejeté.

Le critère de *Dagenais/Mentuck* s'applique chaque fois qu'un juge exerce son pouvoir discrétionnaire de restreindre la liberté d'expression et la liberté de la presse relativement à des procédures judiciaires, y compris lorsque le ministère sollicite la mise sous scellés des documents relatifs à une demande de mandat de perquisition. La présomption de « publicité » des procédures judiciaires est bien établie au Canada et l'accès du public ne sera interdit que lorsque le tribunal compétent conclut, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, que la divulgation serait préjudiciable aux fins de la justice ou nuirait indûment à la bonne administration de la justice. Bien qu'il soit applicable à chacune des étapes du processus judiciaire, le critère de *Dagenais/Mentuck* doit être utilisé avec souplesse et en fonction du contexte, en tenant compte des circonstances dans lesquelles une ordonnance de mise sous scellés est demandée par le ministère public ou par d'autres parties qui ont établi leur intérêt véritable à retarder la divulgation au public. [4] [7-8] [30-31]

En l'espèce, le ministère public n'a pas démontré que le critère souple de *Dagenais/Mentuck*, tel qu'il est appliqué aux documents relatifs à des mandats de perquisition, ne convient pas en pratique, ni que la Cour d'appel a omis d'adopter une approche « contextuelle ». La preuve soumise par le ministère public à l'appui de sa demande de report de la divulgation équivalait à une allégation générale d'entrave éventuelle à une enquête en cours. Une allégation générale selon

laquelle la publicité des débats pourrait compromettre l'efficacité de l'enquête ne peut étayer à elle seule une demande visant à restreindre l'accès du public à des procédures judiciaires. La partie qui demande le secret doit au moins alléguer l'existence d'un risque grave et précis pour l'intégrité de l'enquête criminelle. Le ministère public ne s'est pas acquitté du fardeau qui lui incombait en l'espèce. [9-10] [34-35] [39]

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario (les juges Doherty, Rosenberg et Borins) (2003), 67 O.R. (3d) 577 (*sub nom. R. c. Toronto Star Newspapers Ltd.*), 232 D.L.R. (4th) 217, 178 C.C.C. (3d) 349, 17 C.R. (6th) 392, 110 C.R.R. (2d) 288, 178 O.A.C. 60, [2003] O.J. No. 4006 (QL), qui a accueilli, mais de façon très limitée, l'appel du ministère public contre une décision du juge McGarry infirmant l'ordonnance de mise sous scellés des documents de la cour prononcée par la juge Livingstone. Pourvoi rejeté.

Scott C. Hutchison et Melissa Ragsdale, pour l'appelante.

Paul B. Schabas et Ryder Gilliland, pour les intimées.

Argumentation écrite seulement par *John Norris*, pour l'intervenante.

Procureur pour l'appelante : Ministère du Procureur général, Toronto.

Procureurs des intimées : Blake, Cassels & Graydon, Toronto.

Procureurs de l'intervenante : Ruby & Edwardh, Toronto.

Her Majesty the Queen v. John Charles Woods (Crim.) (Man.)(30395)

Indexed as: R. v. Woods / Répertoire : R. c. Woods

Neutral citation: 2005 SCC 42. / Référence neutre : 2005 CSC 42.

Hearing : May 11, 2005; Judgment: June 29, 2005

Audition: le 11 mai 2005; jugement: le 29 juin 2005

Present: McLachlin C.J. and Bastarache, Binnie, Deschamps, Fish, Abella and Charron JJ.

Criminal law – Failure to provide breath sample – Accused refusing to provide breath sample following demand by police at roadside – Accused subsequently providing sample at police station following second demand made more than an hour after his arrest – Whether sample obtained forthwith in response to valid demand – Meaning of word “forthwith” in s. 254(2) of Criminal Code, R.S.C. 1985, c. C-46.

Police officers stopped a vehicle driven by the accused. They detected a strong odour of alcohol and made an approved screening device (ASD) demand for a breath sample. The accused refused, and was arrested under s. 254(5) of the *Criminal Code*. At the station, approximately an hour after his arrest and after speaking with counsel by phone, the accused intimated that he wished to furnish a breath sample. After seven unsuccessful attempts, a police officer told the accused that if he did not provide a proper sample on his next attempt, he would be charged with failure to provide a sample. The accused then provided a proper sample, and he was ultimately charged with, and was convicted at trial for, having operated a motor vehicle with a blood-alcohol ratio exceeding the legal limit. The summary conviction appeal court set aside the conviction and substituted an acquittal. The Court of Appeal affirmed the acquittal, having found that the ASD breath samples obtained by the police were not admissible at trial to prove they had reasonable and probable grounds for a breathalyser demand under s. 254(3) of the *Criminal Code*. [17-22]

Held: The appeal should be dismissed.

An ASD breath sample is legally obtained where it is either provided forthwith, pursuant to a lawful demand under s. 254(2), or provided voluntarily. While the word “forthwith”, in the context of s. 254(2) of the *Code*, may in unusual circumstances be given a more flexible interpretation than its ordinary meaning strictly suggests, the “forthwith” requirement connotes a prompt demand by the peace officer and an immediate response by the person to whom that demand is addressed. Therefore, drivers to whom ASD demands are made under s. 254(2) must comply immediately – and not later, at a time of their choosing. Here, the second demand for a breath sample made at the police station does not fall within s. 254(2), as it fails the “immediacy” criterion implicit in that provision. To accept as compliance “forthwith” the furnishing of a breath sample more than an hour after being arrested for having failed to comply is a semantic stretch beyond the literal bounds and constitutional limits of s. 254(2). The Crown conceded that the ASD sample in issue here was not obtained voluntarily. [9][43-46]

Prosecutorial discretion exists not to lay a charge for failure to comply with an ASD breath sample demand where an initial refusal is later followed by compliance. Neither this prosecutorial discretion nor the right of any person, detained or not, to volunteer self-incriminating evidence warrants extension of a statutory scheme beyond the constitutional boundaries within which it was meant to operate.[26-28]

APPEAL from a judgment of the Manitoba Court of Appeal (Philp, Twaddle and Freedman JJ.A.) (2004), 184 Man. R. (2d) 138, 185 C.C.C. (3d) 70, 318 W.A.C. 138, 7 M.V.R. (5th) 10, 118 C.R.R. (2d) 338, [2004] M.J. No. 145 (QL), 2004 MBCA 46, affirming a decision of Nurgitz J., dismissing the Crown’s appeal from a judgment of Everett Prov. Ct. J. Appeal dismissed.

Ami Kotler, for the appellant.

Joe Aiello, for the respondent.

Solicitor for the appellant: Manitoba Justice, Winnipeg.

Solicitors for the respondent: Phillips Aiello, Winnipeg.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Bastarache, Binnie, Deschamps, Fish, Abella et Charron.

Droit criminel – Défaut de fournir un échantillon d’haleine – Refus de l’accusé de fournir un échantillon d’haleine à la suite de l’ordre donné par un agent de police sur le bord de la route – Fourniture ultérieure par l’accusé de l’échantillon au poste de police après le deuxième ordre donné plus d’une heure après son arrestation – L’échantillon d’haleine a-t-il été obtenu immédiatement à la suite d’un ordre valide? – Sens du mot « immédiatement » à l’art. 254(2) du Code criminel, L.R.C. 1985, ch. C-6.

Des agents de police ont arrêté un véhicule conduit par l’accusé. Ils ont senti une forte odeur d’alcool et ont ordonné le prélèvement d’un échantillon d’haleine à l’aide d’un appareil de détection approuvé (« ADA »). L’accusé a refusé d’obtempérer et a été arrêté en vertu du par. 254(5) du *Code criminel*. Au poste de police, environ une heure après son arrestation et après avoir parlé au téléphone avec un avocat, l’accusé a annoncé qu’il voudrait fournir un échantillon d’haleine. Après sept tentatives infructueuses, un policier a dit à l’accusé que, s’il ne fournissait pas un échantillon valide à son prochain essai, il serait inculpé pour refus de fournir un échantillon. L’accusé a alors fourni un échantillon valide et a été finalement accusé, et reconnu coupable au procès, d’avoir conduit un véhicule à moteur alors que son alcoolémie dépassait la limite légale. La cour d’appel en matière de poursuites sommaires a annulé la déclaration de culpabilité et l’a remplacée par un acquittement. La Cour d’appel a confirmé l’acquittement, ayant conclu que les échantillons d’haleine prélevés à l’aide d’un ADA par les policiers n’étaient pas admissibles au procès pour prouver qu’ils ont des motifs raisonnables de croire qu’il leur fallait ordonner l’alcooltest en vertu du par. 254(3) du *Code criminel*. [17-22]

Arrêt : Pourvoi rejeté.

Un échantillon d’haleine à l’aide d’un ADA est obtenu légalement s’il est fourni immédiatement à la suite d’un ordre validement donné en vertu du par. 254(2) ou s’il est fourni volontairement. Même si le mot « immédiatement », dans le contexte du par. 254(2) du *Code*, peut, dans des circonstances inhabituelles, recevoir une interprétation plus souple que celle que son sens ordinaire semble strictement lui réserver, l’exigence d’immédiateté évoque un ordre prompt de la part de l’agent de la paix et l’obéissance immédiate de la part de la personne visée par cet ordre. Par conséquent, les conducteurs à qui l’on ordonne de fournir un échantillon d’haleine dans un ADA sont tenus par le par. 254(2) d’obtempérer immédiatement – et non plus tard, au moment de leur choix. En l’espèce, le deuxième ordre donné au poste de police de fournir un échantillon d’haleine n’est pas visé par le par. 254(2), car il ne satisfait pas au critère d’immédiateté implicite dans cette disposition. L’on ne peut accepter comme étant le fait d’obtempérer « immédiatement » la fourniture d’un échantillon d’haleine plus d’une heure après l’arrestation pour défaut d’obtempérer, car cela constituerait un élargissement sémantique qui va au-delà des frontières de la littéralité et des limites constitutionnelles du par. 254(2). Le ministre public a concédé que l’échantillon en cause prélevé à l’aide d’un ADA n’a pas été fourni volontairement. [9] [43-46]

La poursuite dispose du pouvoir discrétionnaire de ne pas porter d’accusations pour refus d’obtempérer à l’ordre de fournir un échantillon d’haleine dans un ADA si, après le premier refus, le conducteur finit par se soumettre. Ni le pouvoir discrétionnaire de la poursuite ni le droit d’une personne, détenue ou non, de fournir volontairement des éléments de preuve auto-incriminants ne justifient l’extension d’un régime législatif au-delà des limites constitutionnelles à l’intérieur desquelles il est censé s’appliquer. [26-28]

POURVOI contre un arrêt de la Cour d’appel du Manitoba (les juges Philp, Twaddle et Freedman) (2004), 184 Man. R. (2d) 138, 185 C.C.C. (3d) 70, 318 W.A.C. 138, 7 M.V.R. (5th) 10, 118 C.R.R. (2d) 338, [2004] M.J. No. 145 (QL), 2004 MBCA 46, qui a confirmé une décision du juge Nurgitz, qui avait rejeté l’appel interjeté par le ministère public contre un jugement de la juge Everett. Pourvoi rejeté.

Ami Kotler, pour l’appelante.

Joe Aiello, pour l’intimé.

Procureur de l'appelante : Manitoba Justice, Winnipeg.

Procureurs de l'intimé : Phillips Aiello, Winnipeg.

SUPREME COURT OF CANADA SCHEDULE
CALENDRIER DE LA COUR SUPREME

- 2004 -

10/06/04

OCTOBER - OCTOBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					1	2
3	M 4	5	6	7	8	9
10	H 11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24 31	25	26	27	28	29	30

NOVEMBER - NOVEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	M 1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	H 11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

DECEMBER - DECEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			1	2	3	4
5	M 6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	H 27	H 28	29	30	31	

- 2005 -

JANUARY - JANVIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	H 3	4	5	6	7	8
9	M 10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

FEBRUARY - FÉVRIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
		1	2	3	4	5
6	M 7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28					

MARCH - MARS						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
		1	2	3	4	5
6	M 7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	H 25	26
27	H 28	29	30	31		

APRIL - AVRIL						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	M 11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

MAY - MAI						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	2	3	4	5	6	7
8	M 9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	H 23	24	25	26	27	28
29	30	31				

JUNE - JUIN						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			1	2	3	4
5	M 6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

Sittings of the court:
Séances de la cour:

Motions:
Requêtes:

Holidays:
Jours fériés:

18
M
H

18 sitting weeks/semaines séances de la cour
88 sitting days/journées séances de la cour
9 motion and conference days/ journées requêtes.conférences
2 holidays during sitting days/ jours fériés durant les sessions